



# 地中海

藝術節

MEDITERRANEAN  
ARTS FESTIVAL

19.10 - 18.11.2007

[www.medifestival.gov.hk](http://www.medifestival.gov.hk)

★ ★  
中華人民共和國香港特別行政區  
Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China  
★ ★  
**10<sup>th</sup>** 周年紀念  
ANNIVERSARY  
★ ★

 康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department



# 目錄 Contents

## 1 序言 Foreword

### 夢縈意大利 Nocturnal Italy

- 開幕節目 **Opening Performance**
- 2 《情迷意大利》  
巴塔薩·紐曼合唱團及室樂團 (德國)  
*The Italian Feast*  
Balthasar Neumann Choir and Ensemble (Germany)
- 4 《一僕二主》  
米蘭小劇院 (意大利)  
*Arlecchino, Servant of Two Masters*  
Piccolo Teatro di Milano (Italy)
- 6 《蝴蝶夫人的榮歸》  
香港管弦樂團  
*He Hui Returns*  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

### 東地中海奧蹟 Mystic East Mediterranean

- 8 《普羅米修斯之縛》  
希臘國家劇院  
*Aeschylus' Prometheus Bound*  
The National Theatre of Greece
- 10 《古樂悠揚地中海》  
安荷達斯樂團 (希臘)  
*Musical Heritage of the Mediterranean*  
En Chordais Ensemble (Greece)
- 12 《神聖迴旋祭禮》  
伊斯坦堡音樂及迴旋舞團 (土耳其)  
*The Whirling Dervishes: A Sacred Ritual*  
Istanbul Music & Sema Group (Turkey)

### 北非驚豔 Out of North Africa

- 14 里依拉·阿達 (埃及)  
《歌后芳華》/《吉卜賽芳踪》  
Leila Haddad (Egypt)  
*Zikrayat, Homage to Oum Khalsoum / In the Trail of the Ghawazee*

#### 藝術節辦事處 Festivals Office

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓  
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries : 2370 1044

傳真 Fax : 2371 4171

網址 Website : [www.medifestival.gov.hk](http://www.medifestival.gov.hk)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

- 16 達佛·約賽夫 (突尼西亞)  
Dhafer Youssef *Divine Shadows* (Tunisia)

- 17 哈辛·布素 (摩洛哥)  
Hassan Boussou (Morocco)

### 搖曳伊比利 Iberian Rhapsody

- 18 克莉絲提娜·布蘭柯 (葡萄牙)  
Cristina Branco (Portugal)
- 20 《樂滿佛蘭明高》(西班牙)  
*Gala Flamenca Concert* (Spain)
- 閉幕節目 **Closing Performance**
- 22 《星匯佛蘭明高》(西班牙)  
*Gala Flamenca Dance- Yesterday, Today and Always* (Spain)
- 24 精靈之眼眸 (西班牙)  
Ojos de Brujo (Eyes of the Wizard) (Spain)

### 其他活動 Other Activities

- 25 演奏會系列  
Recital Series
- 26 舞蹈工作坊·大師班  
Dance Workshops · Master Classes
- 27 展覽·講座  
Exhibition · Talks
- 28 地中海文化講座系列  
Mediterranean Culture Talk Series
- 29 藝術節開幕特備節目·大堂節目  
Festival Opening Gala · Foyer Performances
- 30 購票指南  
Booking Guide
- 32 在香港邂逅地中海·書展  
Meet the Mediterranean in Hong Kong · Book Exhibitions
- 34 演藝節目表  
Performing Arts Programme Diary

## 序言 Foreword

「地中海」沿岸區域總令人遐想踴躍：帶一點神秘，更多的是異域風情。地中海既把不同國家隔開，也把這些國家連接起來，令人口遷移，也帶來豐富的文化交流。因著這個緣故，我們選擇了地中海作為第二屆世界文化藝術節的主題。

藝術節將向大家介紹地中海的藝術精華，來自葡萄牙、西班牙、意大利、希臘、土耳其、埃及、北非的頂級演藝團體將一一上場。除了較為大眾熟悉的西班牙佛蘭明高、葡萄牙的 fado、意大利的假面喜劇、威尼斯的狂歡節音樂、古希臘的悲劇、埃及的東方舞外，其他如土耳其的迴旋祭禮、拜占庭的世俗音樂、北非的納瓦及蘇非音樂等，都是香港市民較少接觸的獨特藝術形式。

從9月中旬開始，多個節前活動便陸續展開。三位本地音樂家將會到多間學校巡迴演出，為藝術節掀起序幕。除了在康文署場地舉行的展覽、舞蹈工作坊、大師班、大堂演出及戶外嘉年華外，康文署和各合作伙伴於不同場地以多種形式介紹地中海文化，包括在咖啡店和書局舉行講座，在圖書館和書局舉辦的書展，在蘭桂坊的演出和在餐廳舉行的派對等，務求令地中海的藝術氣息滲入香港每一個角落。

期待著與你一起探索。

楊芷蘭

康樂及文化事務署

藝術節辦事處高級經理

The Mediterranean region has always been exotic and somewhat mysterious with the Mediterranean Sea connecting as well as separating the different countries surrounding it, inspiring travel and migration and rich cultural exchange. This is what lies behind our choice of the Mediterranean as the theme for the second World's Cultures festival series.

In our wide-ranging and exhilarating Festival programme, we have set out to introduce you to the cream of the performing arts in the Mediterranean region, bringing leading artists from Portugal, Spain, Italy, Greece, Turkey, Egypt and North Africa to Hong Kong. Along with more recognized Spanish Flamenco, Portuguese *fado*, Italian *commedia dell'arte*, Venetian carnivals, Greek tragedy and Egyptian oriental dance, top performers showcase art forms rarely encountered in this part of the world. These include the Whirling Dervishes of Turkey, Byzantine secular music and North African Gnawa and Sufi music.

Pre-Festival activities begin in mid-September with a series of school performances by three local musicians. During the Festival, exhibitions, dance workshops, master classes, foyer performances and an outdoor carnival will be held at Leisure and Cultural Services Department venues. The Festival is also complemented by a series of Mediterranean-themed programmes and activities organized by our partners at different locations. These include talks in cafes and bookshops, book fairs at libraries and bookstores, street performances in Lan Kwai Fong and parties at restaurants. In this way, the magic of the Mediterranean will reach every corner of the city.

Time to explore!

Elaine Yeung

Senior Manager, Festivals Office

Leisure and Cultural Services Department



# The Italian Feast 情迷意大利

巴塔薩·紐曼合唱團及室樂團 (德國)  
Balthasar Neumann Choir and Ensemble (Germany)  
藝術總監 湯馬士·亨格布洛克  
Artistic Director Thomas Hengelbrock

「極具名家風範的舞台造詣」《巴伐利亞中報》

“A masterful dramaturgical accomplishment” *Mittelbayerische Zeitung*

「充滿光澤和自然流暢的音樂感，

歌聲完美、音色明亮。」《音樂與劇場》

“Colourful, spontaneous musicality,

with perfect voices and sonorous timbre” *Musik & Theatre*

## 精選樂曲 Programme Highlights

蒙台威爾第 Monteverdi

《噢！菲莉，我想親吻你》(選自《牧歌第七集》)

*Vorrei baciarti, o Filli* (from *Madrigals*, Book 7)

卡瓦利 Cavalli

《殺手，你已抓住了》(選自《狄朵》)

*Pur t'hò colta, assassina* (from *La Didone*)

蔡斯提 Cesti

《站住！別踏前，否則無命！》(選自《奧朗蒂亞》)

*Ferma la, non urtar, t'uccidero* (from *L'Orontea*)

座位表 Seating Plan



19-21.10.2007 星期五至日 Fri - Sun 7:30pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$580 \$450 \$300 \$150 部份\$150座位視線受阻 Some \$150 seats may have restricted view

演出長約2小時，包括一節中場休息 Approx 2 hrs with intermission

## 絢爛華麗 意亂情迷 重現17世紀意大利狂歡節魅惑色彩 A scrumptious musical banquet recreating the vitality of 17th-century Italian carnivals

時為17世紀，意大利的威尼斯、佛羅倫斯及那不勒斯的狂歡節，嘉年華的面具華服飄來盪去，充滿歡娛色彩，人們暫時拋開束縛，縱情戀愛及享樂。指揮家湯馬士·亨格布洛克，這位極具探索精神的德國鬼才從狂歡節得到靈感，精心創作一場不一樣的音樂會。28位精挑細選的歌唱家和音樂家，穿戴華服面具，演出早期巴洛克音樂大師如蒙台威爾第、卡瓦利及蔡斯提的精選愛情樂章，包括歌劇選段、牧歌等，並配合舞蹈、戲劇及舞台效果，重現17世紀意大利狂歡節的魅惑神彩。

湯馬士·亨格布洛克和他創立的巴塔薩·紐曼合唱團及室樂團，致力融合音樂、文學及其他表演藝術，曾成功創作及演出多個嶄新的音樂會。自1993年在維也納藝術節製作葛路克的歌劇《阿爾賽斯特》後，亨格布洛克便廣受注目，其後製作多個加盧友、雷格倫齊的歌劇作品。2002年在史威辛根藝術節演出莫札特的《魔笛》時，大獲好評，奠定他在歌劇界的聲名。2005年他更領導巴塔薩·紐曼合唱團及室樂團在巴黎國家歌劇院演出由翹娜·包殊編舞，葛路克的歌劇《奧菲歐與尤麗狄采》。

Inspired by the exuberance of 17th-century carnivals in Venice, Florence and Naples, German conductor Thomas Hengelbrock has put together an unconventional musical programme full of love, joy and festivity. His 28 hand-picked singers and instrumentalists dress in beautiful costumes and masks to perform early Baroque music – including madrigals, operatic excerpts and masquerades – by masters such as Claudio Monteverdi, Francesco Cavalli and Marc Antonio Cesti to bring back the bewitching atmosphere of these colourful carnivals.

Thomas Hengelbrock and the Balthasar Neumann Choir and Ensemble focus on combining music with literature and different performing arts, developing many innovative musical productions. Since his opera debut at the Vienna Festival in 1993 with Gluck's *Alceste*, Hengelbrock has conducted numerous opera performances including works by Galuppi and Giovanni Legrenzi. He achieved great success at the Schwetzingen Festival with Mozart's *Magic Flute* in 2002. In 2005, Hengelbrock directed the Balthasar Neumann Choir and Ensemble in Gluck's *Orphée et Eurydice*, choreographed by Pina Bausch, at the Opéra Garnier in Paris.

意大利文演唱，附中文字幕 In Italian with English and Chinese surtitles



設有藝術節開幕特備節目，詳情請參閱第29頁

Please refer to p29 for details of Festival Opening Gala



原著 果多里 Playwright Carlo Goldoni  
導演 喬爾焦·斯特雷勒 Director Giorgio Strehler  
執行導演 索萊利、斯特法諾·迪·盧卡  
Restaged by Ferruccio Soleri in collaboration with Stefano de Luca

米蘭小劇院 Piccolo Teatro di Milano

# ARLECCHINO

## Servant of Two Masters

### 一僕二主

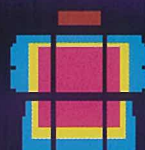


"Arlecchino Servant of Two Masters"  
Hong Kong Tour 2007 is made possible by

Supported by



座位表 Seating Plan



**26-28.10.2007** 星期五及六 Fri & Sat 7:30pm 星期日 Sun 2:30pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

**\$420 \$280 \$150** 部份\$150座位視線受阻 Some \$150 seats may have restricted view

演出長約2小時45分鐘，包括一節中場休息 Approx 2 hrs 45 mins with intermission

索萊利將主持講座，詳情請參閱第27頁 Ferruccio Soleri will also host a talk. Please refer to p27 for details.

阿萊基諾為了混一口飯，陰差陽錯周旋於本是情侶的兩位主人間，不得不使出渾身解數上天下海，卻又常把差事混淆，以致爆笑位一個緊接一個，最後當然有情人……

意大利最具代表性的劇作家果多里於1747年創造的經典假面喜劇《一僕二主》，在米蘭小劇院已故創辦人及導演斯特雷勒帶領下，再度大放異彩。台上充滿目不暇給的變數和意想不到的即興演出，保證令人捧腹大笑。

現年78歲的戲劇大師索萊利，自1963年開始演繹阿萊基諾一角，至今超過2000回，40多年來他戴上特定的黑色面具和穿上百寶衣，打破年齡和語言界限，為無數觀眾帶來歡樂笑聲，被譽為「最後一位演繹偉大的阿萊基諾演員」，實在當之無愧。

### 意大利國家級演員索萊利殿堂演繹

### 享譽全球的假面喜劇經典作品

### Definitive *commedia dell'arte* actor Ferruccio Soleri stars in his legendary role in this Italian theatre classic

Artful servant Arlecchino is constantly complaining of an empty stomach. So when a strange twist of fate lands him with two masters, he sees this as a great opportunity to gain a double meal ticket. However, life is never simple and he is soon caught in a web of deceit and misunderstandings spun around the people he serves: a pair of separated lovers destined to be together.

Written in 1747 by Carlo Goldoni, one of Italy's greatest playwrights, *Arlecchino, Servant of Two Masters* is a *commedia dell'arte* masterpiece. Rich in farcical action, improvisation and humour, the late Giorgio Strehler, artistic director and founder of Piccolo Teatro di Milano, revived the play, letting it shine on stage once again. Lots of joy and laughter guaranteed.

Renowned *commedia dell'arte* actor Ferruccio Soleri, now 78, first played Arlecchino in 1963 and has since appeared in the role in more than 2,000 performances. For over 40 years, in his special black mask and colourful Harlequin outfit, the great performer has crossed all age and language barriers, bringing enjoyment to audiences worldwide and making the role his own.



意大利文演出，附中文字幕 In Italian with English and Chinese subtitles

**果多里 (1707-1793)**

意大利著名劇作家，出生於威尼斯，曾寫過的劇本達120個，包括改革假面喜劇的重要作品《一僕二主》。其喜劇充分反映他對人生的困難、矛盾和不公平的細緻觀察。

**假面喜劇**

又名即興喜劇，誕生在16-17世紀的意大利，演員配戴面具及服裝，飾演人所共知的角色，並根據提綱在台上任意發揮，作即興的演出。

**Carlo Goldoni (1707-1793)**

The Venetian playwright wrote 120 plays, including *Arlecchino, Servant of Two Masters* which revolutionised *commedia dell'arte* conventions. His comedies demonstrate his sharp eye for the difficulties, paradoxes and injustices of life.

***commedia dell'arte***

A form of comic theatre developed in Italy in the 16th and 17th centuries. Built on both the verbal ability and physical stamina of actors, performances were improvised from a general plot description. Actors wore distinctive costumes and masks to identify stock characters that audiences immediately recognized.



# He Hui Returns

## 蝴蝶夫人的榮歸

2006年，國際華裔女高音和慧與香港管弦樂團首度合作，她演繹的蝴蝶夫人令人難以忘懷。她高唱入雲、色彩豐富的聲音，無論演繹威爾第《命運的力量》的莉奧羅娜，或是浦契尼《杜蘭朵》中極其柔若的柳兒都游刃有餘。生於上海的指揮呂嘉，剛被委任為意大利歷史悠久的維羅納露天歌劇場的音樂總監，2006年，他指揮港樂於二萬名觀眾前演出大型戶外音樂會「港樂·星夜·交響曲」，贏盡觀眾愛戴。

Chinese soprano He Hui was unforgettable as Cio Cio San in the Hong Kong Philharmonic's 2006 concert performances of Puccini's *Madama Butterfly*. Her gloriously rich soprano voice ranges effortlessly from the impassioned drama of Verdi's Leonore in *La forza del destino* to the delicate fragility of Liù in Puccini's *Turandot*. Recently appointed Music Director of Italy's historic Arena di Verona, Shanghai-born conductor Lü Jia won the hearts of Hong Kong audiences in 2006 conducting the HKPO's *Symphony Under The Stars* before an audience of 20,000 people.

### 節目 PROGRAMME

羅西尼 《在阿爾及爾的意大利女郎》：序曲  
浦契尼 《祖安尼·斯基基》：我親愛的爸爸  
浦契尼 《托斯卡》：為了藝術  
浦契尼 《曼儂·雷斯高》：孤獨、迷失、被遺棄  
馬士卡尼 《鄉村騎士》：間奏曲  
卡塔拉尼 《拉瓦利》：再見，我將遠走他鄉  
威爾第 《命運的力量》：主賜平安  
威爾第 《命運的力量》：序曲  
齊里亞 《阿德里安娜·萊古芙爾》：我是謙卑的侍女  
浦契尼 《杜蘭朵》：妳這個冷血的人  
法雅 《三角帽》：組曲

ROSSINI *L'italiana in Algeri*: overture  
PUCCINI *Gianni Schicchi*: O mio babbino caro  
PUCCINI *Tosca*: Vissi d'arte  
PUCCINI *Manon Lescaut*: Sola, perduta, abbandonata  
MASCAGNI *Cavalleria rusticana*: intermezzo  
CATALANI *La Wally*: Ebben? ne andro lontano  
VERDI *La forza del destino*: Pace, pace, mio dio  
VERDI *La forza del destino*: overture  
CILEA *Adriana Lecouvreur*: Io son l'umile ancella  
PUCCINI *Turandot*: Tu che di gel sei cinta  
FALLA *The Three-cornered hat*: suite

「和慧承傳了 Tebaldi 那種以渾厚洪亮感情淋漓唱功來演戲，示範了一齣本應看膩、憑出色演繹者賦予角色和劇目新生命的精彩演出。」

—《信報》

"[He Hui] sounded as though she could have continued all night, and the audience's reception indicated that they would have listened."

— *South China Morning Post*

和慧 女高音  
He Hui soprano



呂嘉 指揮  
Lü Jia conductor  
PHOTO JoneJone

座位表 Seating Plan



26-27.10.2007 星期五至六 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$380 \$280 \$180 \$120

演出長約2小時，包括一節中場休息 Approx 2 hrs with intermission

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region





全新改編 世界首演  
World Première of new adaptation

希臘國家劇院  
The National Theatre of Greece

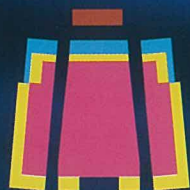
# AESCHYLUS' PROMETHEUS BOUND

## 普羅米修斯之縛

原著 Playwright 埃斯庫羅斯 Aeschylus  
導演 Director 蘇狄爾斯·赫澤克斯 Sotiris Hatzakis  
演出 Cast Nikos Arvanitis, Lydia Fotopoulou, Themis Panou, Christos Ninis, Aristotelis Aposkitis



座位表 Seating Plan



1-3.11.2007 星期四至六 Thur-Sat 7:30pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

\$450 \$300 \$150

演出長約1小時45分鐘，不設中場休息 Approx 1 hr 45 mins without intermission

附設展覽和講座，詳情請參閱第27頁 Please refer to p27 for details of exhibition and talk

古希臘悲劇之父埃斯庫羅斯的代表作《普羅米修斯之縛》，首演於公元前465年，講述普羅米修斯因盜火給人類而遭受天神宙斯懲罰，被綁在高加索山的峭壁上，肝臟不斷被神鷹啄食，其後他更因拒絕透露令宙斯敗亡的女子的身份，而在雷電中被打落地獄，被譽為充份表達希臘悲劇中謳歌經受苦難，與神對抗的悲壯美。

創辦於1900年的希臘國家劇院，憑藉其深厚的戲劇傳統及獨特的劇場語言，在傳統與現代中探索古希臘戲劇。藝術節榮獲希臘國家劇院選取香港為其新作《普羅米修斯之縛》作世界首演，香港觀眾得目睹歷經2,500年的希臘戲劇特色，演員的服飾象徵，連同歌隊吟誦所營造的情景氛圍，必為觀眾帶來強大震撼力，實在是千載難逢的朝聖良機。

史無前例

## 希臘國家劇院首度訪港

權威演繹震古鑠今的傳世戲劇

The National Theatre of Greece makes its  
Hong Kong debut with this authoritative interpretation of  
one of the country's greatest classical dramas

*Prometheus Bound*, first staged in 465 BC, was written by Aeschylus, the father of Greek tragedy. It tells the tragic tale of the titan Prometheus. As punishment for stealing fire from Zeus, ruler of the gods, and giving it to mortals, Prometheus is bound to a rock at Mount Caucasus where his liver is pecked out by an eagle. As Prometheus is immortal, each day his liver renews itself and the torture begins again. Later, when he refuses to disclose the identity of the woman who will overthrow Zeus, the god strikes him with a thunderbolt sending Prometheus to the underworld. Courage, suffering, and the tragic glory of defying the gods are all reflected upon in this work.

Established in 1900, the National Theatre of Greece is renowned for its unique theatrical language that utilizes both old and new stage techniques to explore ancient Greek drama. The world première of *Prometheus Bound* will give Hong Kong audiences a rare and exciting opportunity to enjoy the costumes, chorus and special atmosphere that define this genre.

希臘語演出，附中文字幕 In Greek with English and Chinese surtitles

埃斯庫羅斯 (公元前524-456)

與索福克勒斯和歐里庇得斯被譽為希臘最早的悲劇作家。作為希臘悲劇的創始人和奠基者，埃斯庫羅斯的劇作洋溢著英雄崇拜熱情和啟蒙意識，其筆下的命運主題，影響後世如歌德、雪萊、拜倫等偉大作家。埃斯庫羅斯寫了約90部戲劇，但只有7部存留至今。

Aeschylus (524-456 BC)

Aeschylus is regarded as one of Greece's earliest writers of tragedy, together with Sophocles and Euripides. His works are renowned for their passion, heroic themes and thought-provoking ideas while his views on fate have influenced great writers such as Goethe, Shelley and Byron. Aeschylus wrote around 90 dramas but only seven have survived to the present day.

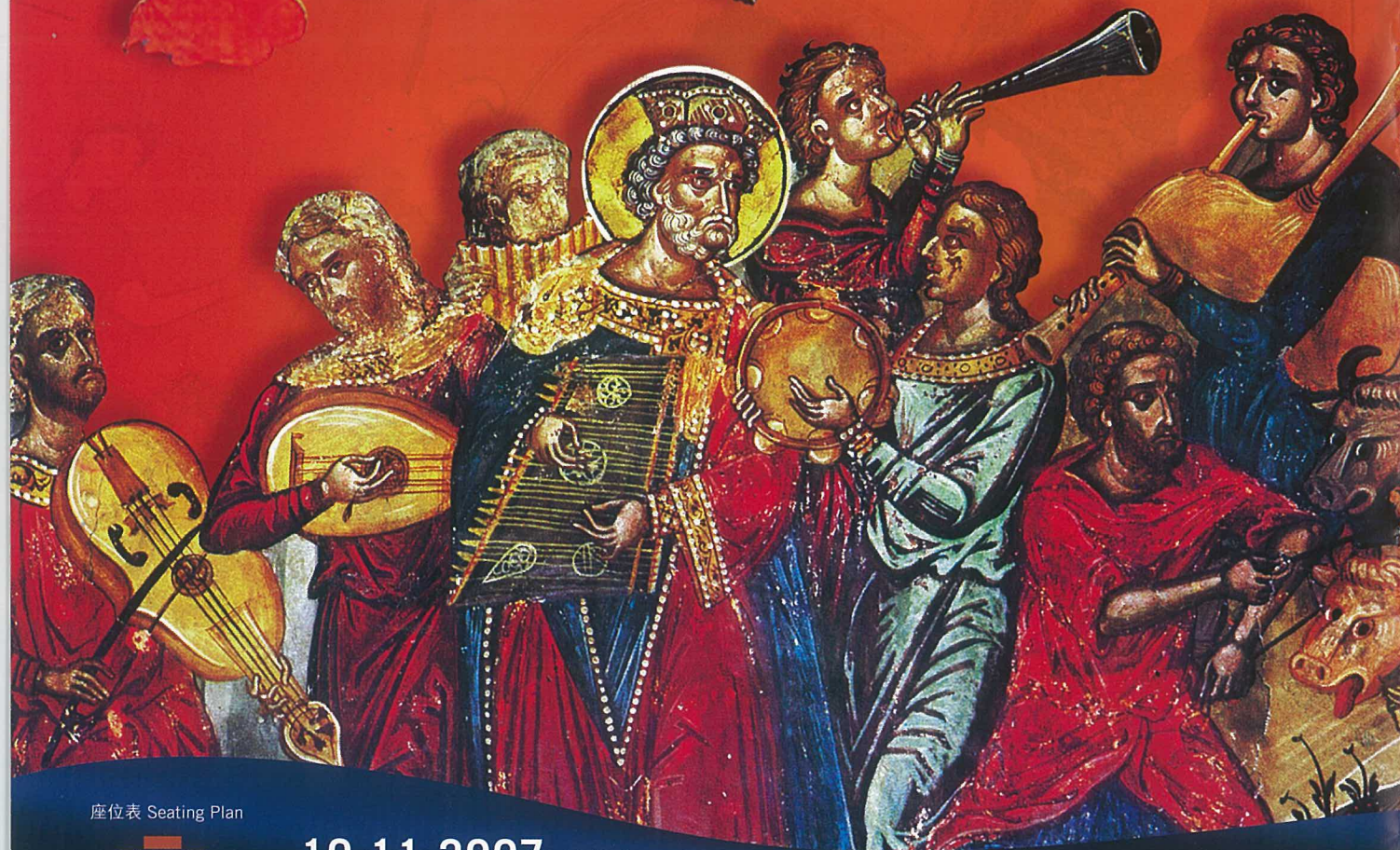


# ΕΝ ΧΟΡΔΑΙΣ musical heritage of the mediterranean 古樂悠揚地中海

安荷達斯樂團 En Chordais Ensemble

藝術總監 基利艾蓋斯·嘉納依吉斯

Artistic Director Kyriakos Kalaitzides



座位表 Seating Plan



10.11.2007 星期六 Sat 8pm

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

\$360 \$240 \$120

演出長約1小時45分鐘，包括一節中場休息 Approx 1 hr 45 mins with intermission

東地中海音樂源遠流長，深受古希臘、拜占庭帝國、波斯、阿拉伯及鄂圖曼等輝煌文明影響，充滿鮮活多元色彩。專長研究及表演拜占庭世俗音樂的希臘安荷達斯樂團，連同伊朗、土耳其、黎巴嫩、約旦多位獨當一面的音樂家，演出承傳地中海古樂的傳統及現代作品，為觀眾展現該地域音樂的無限邊界。

音樂會將匯聚許多難得一聽的樂曲，包括榮獲2007年英國BBC電台世界音樂(中東及北非)大獎的格達·雪伯爾，將以耶穌基督時代的語言敘利亞-亞拉姆語演唱古老詩歌《神的母親》；另一首拜占庭古樂《來自東方的夜鶯》的手稿，則來自多個世紀前阿索斯山的修道院圖書館珍藏，價值連城。而來自土耳其及伊朗的兩名敲擊高手，米斯里·亞密特和斯亞·塔巴斯安同台演出，仿如兩大文明在當世的對話。

安荷達斯樂團致力推動承傳多個世紀的地中海共同音樂遺產，經常巡迴於歐洲、北美、北非和中東等地的藝術節作交流演出。2003年更獲歐洲聯盟委約策劃「地中海繆思」計劃，以音樂會、出版及講座於世界各地推廣地中海音樂。

With the East Mediterranean's numerous cultural influences, among them Greek-Byzantine, Persian, Arabic, and Ottoman, the region has a tremendous artistic heritage on which to call. En Chordais is a Greek ensemble that specializes in Byzantine secular music. In this programme, the group collaborates with musicians from Iran, Turkey, Lebanon and Jordan in a performance of traditional and contemporary works that illustrates the East Mediterranean's rich musical history.

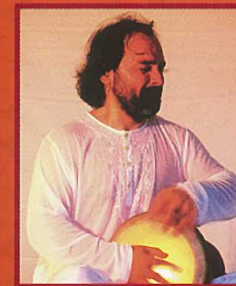
Among the highlights are *Ya Ummallah*, a Maronite hymn to be performed by BBC Radio 3 Awards for World Music 2007 (Middle East & North Africa) winner Ghada Shbeir in Syriac-Aramaic – the language spoken by Jesus Christ; and *Aidonia tis Anatolis* (Nightingales from the East), drawn from the historical manuscripts kept in the libraries of Iveron and Xeropotamou monasteries on Mount Athos. There will also be a striking collaboration between percussionist virtuosi Misirli Ahmet from Turkey and Ziya Tabassian from Iran who use their own musical vocabulary to create an extraordinary dialogue between the two great civilizations, combining tradition and modernity.

To preserve the region's cultural legacy and develop it further, En Chordais regularly tours Europe, North America, North Africa and the Middle East, appearing at international arts festivals and taking part in cultural exchanges. In 2003, En Chordais was commissioned by the European Union to lead the MediMuses Project, which aims to promote Mediterranean music around the globe through concerts, publications and symposia.

## 特邀演出 Guest Artists



格達·雪伯爾(黎巴嫩)  
Ghada Shbeir (Lebanon)  
主音 Vocals



米斯里·亞密特(土耳其)  
Misirli Ahmet (Turkey)  
達卜卡鼓 Darbuka



哈辛·法基爾(約旦)  
Hassan Faqir (Jordan)  
尼伊笛 Ney



基亞·塔巴斯安(伊朗)  
Kiya Tabassian (Iran)  
薩他琴 Setar



斯亞·塔巴斯安(伊朗)  
Ziya Tabassian (Iran)  
冬巴卡鼓 Tombak



Photo: Kostas Papantoniou

## 安荷達斯樂團 En Chordais Ensemble (依左至右排列 from left to right)

基利艾蓋斯·柏薩斯 Kyriakos Petras  
小提琴 Violin

艾基斯·索波古路 Alkis Zopoglou  
夸奴恩琴 Qanun

基利艾蓋斯·嘉納依吉斯 Kyriakos Kalaitzides  
烏德琴 Oud

佐索斯·古卓哥斯達斯 Drossos Koutsokostas  
主音 Vocals

法西里斯·佐詹尼斯 Vassilis Tzortzinis  
低音大提琴 Contrabass

附設講座及免費大堂節目，詳情請參閱第27及29頁

Please refer to p27 & p29 for details of talk and free foyer performance



伊斯坦堡音樂及迴旋舞團  
Istanbul Music & Sema Group

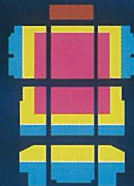
# The Whirling Dervishes a Sacred Ritual

## 神聖迴旋祭禮



Photos: Branco Galica

座位表 Seating Plan



14.11.2007

星期三 Wed 8pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

\$340 \$220 \$120



15.11.2007

星期四 Thur 8pm

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

\$340 \$220 \$120

演出長約1小時40分鐘，包括一節中場休息 Approx 1 hour 40 mins with intermission  
兩場演出均設演後藝人談 Post-performance talk after each performance

「……從迴旋舞動的幾何圖案到音樂旋律，皆呈現簡樸莊嚴的美麗」  
《紐約時報》

“... an austere beauty, from the geometric figures of  
the dancers to the music's chain of melodies”  
The New York Times

迴旋祭禮是一場以詩歌、音樂、舞蹈為形式的靈性之旅，儀式之目的為淨化人類的情感、思想及靈魂。這個受13世紀土耳其著名蘇非主義者魯米(1207-1273)和土耳其本身獨特文化所影響的宗教儀式，包含伊斯蘭神秘主義教派色彩，至今已發展成蘊涵質樸但燦爛的文化藝術瑰寶。

節目分音樂演奏和迴旋祭禮兩部分。是次演出以音樂帶出莊嚴神聖的氛圍，時而激昂時而低迴，引領觀眾跨越八個世紀的澄明境地，之後迴旋僧侶緩緩上場，穿戴具象徵意義的白衣黑袍高帽繞行場地三次，然後開始旋轉前進，左腳不離地，右手掌心向上代表接收造物主的恩澤，並透過朝下的左手將恩澤傳達至凡塵。

伊斯坦堡音樂及迴旋舞團之演出由魯米第22代後人授權，以確保真實重現傳統的迴旋祭禮儀式。今年適逢魯米誕生800周年，機緣難求，香港觀眾又豈能擦身而過。

## 承傳 800 年文化遺產的神秘祭禮

Mystical ceremony draws on cultural heritage of 800 years

The whirling ceremony, or Sema, is a spiritual journey that uses poetry, music and dance to purify love, mind and soul. The ritual influenced by the prominent 13th-century Turkish Sufi Mevlāna Muhammed Celaled-din-i Rumi (1207-1273) and the Mevlevi Order forms a significant part of Islamic mysticism.

The programme comprises two parts: a Sufi music concert and Sema (whirling ceremony). The Sema begins with the dervishes taking to the floor, dressed in their symbolic costumes: *sikke* (tall hat), *tennure* (white dress) and *hırka* (black cloak). They whirl with their left feet firmly on the ground, their right hands turned heavenward to receive God's grace and their left hands turned down to convey that grace to Earth.

The Hong Kong visit of the Istanbul Music & Sema Group, whose whirling ritual has been endorsed by the 22nd generation of Rumi, coincides with the 800th anniversary of the birth of the mystic poet and provides an exhilarating introduction to the ancient Mevlevi culture for local audiences.



魯米 (1207-1273)

伊斯蘭神秘主義詩人，主張透過愛去包容、理性，並尋求知識。他的流傳作品包括六卷本的《瑪斯那維》、《沙姆士大不里士詩詞集》等，並被譯成多種語言。

Mevlāna Muhammed Celaled-din-i Rumi (1207-1273)

The mystic poet of Islam was an advocate of tolerance, reason and access to knowledge through love. Renowned works include the six-volume *Mesnevi* and *Ghazaliyyat-e Shams-e Tabrizi*, which have been translated into other languages.





The high priestess of Oriental dance

LEILA HADDAD

歌后芳華

ZIKRAYAT,  
Homage to Oum Khalsoum

編舞Choreographer 里依拉·阿達 Leila Haddad

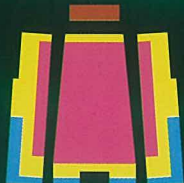
舞者Dancers 里依拉·阿達與8位舞者 Leila Haddad with eight dancers

詩人艾哈邁德·拉米曾撰寫超過二百多首詩表達他對已故埃及傳奇歌后鄔恩·考兒遜的愛意與讚頌，里依拉以其中最具代表性的詩作〈記憶〉入舞，述說這位傳奇歌后如何成為所有埃及人民的永恒回憶。在里依拉的舞蹈編排下，舞孃的神秘面紗幻化成紅綢舞如火燄，又或變成閃耀銀色的翅膀，隨著舞者婉如靈蛇的腰肢臂膀，看得叫人目眩神迷！里依拉的舞蹈，堪稱作為極盡展現東方舞樂盛大豐碩的文化遺產。

Poet Ahmed Rami penned over 200 poems expressing his love and admiration for the late Egyptian diva Oum Khalsoum. Here, Leila Haddad turns one of these works, *Zikrayat*, meaning "memory", into a hypnotic dance. Her mesmerising production transforms dancers' veils into flames and silvery wings that move in tandem with the performers' serpent-like limbs and torsos. This is a glorious manifestation of artistic expression that clearly illustrates the significance of Oriental dance to the Mediterranean region's cultural heritage.



座位表 Seating Plan



24-25.10.2007 星期三及四 Wed & Thur 8pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

\$340 \$220 \$120

演出長約1小時45分鐘，包括一節中場休息 Approx 1 hr 45 mins with intermission

里依拉·阿達將主持肚皮舞大師班，詳情請參閱第26頁 Leila Haddad will also host an Oriental Dance Master Class. Please refer to p26 for details.

里依拉·阿達 Leila Haddad

舞蹈史上唯一可與現代舞之母依莎朵拉·鄧肯媲美齊名的東方舞殿堂女皇里依拉·阿達，擁有的絕不止高超的「肚皮舞」技巧和概念，而是成功的將肚皮舞從媚俗娛樂，提昇至高雅層面，尋回它久已失去的靈魂和驕傲。

Like modern dance pioneer Isadora Duncan, Leila Haddad redefines and challenges conventional thinking and has been christened "the high priestess of Oriental dance". With her superb technique and creative drive, she has single-handedly rescued the classical art of belly-dancing from the realms of popular entertainment, transforming it into a theatrical experience and successfully recovering its artistic soul.

里依拉·阿達  
真正的肚皮舞殿堂女神

In the Trail of the  
吉卜賽芳踪 GHAWAZEE

編舞Choreographer / 舞者Dancer 里依拉·阿達 Leila Haddad

現場音樂Live Music 來自埃及上游的7位吉卜賽樂手

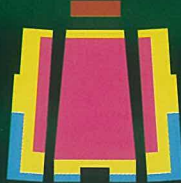
Seven Gypsy musicians from Upper Egypt

里依拉·阿達的獨舞代表作《吉卜賽芳踪》充滿傳統舞蹈中既歡愉熱情又細膩精緻的結晶，加上七位埃及吉卜賽樂手現場演奏，沿著尼羅河的蹤跡，為東方舞樂重新追源索流。里依拉時而躺在樂手的手鼓上以火舞蛇腰碎步醉舞，時而引著眾琴手們一同肆意讓體態熱情奔放，讓肚皮舞在歌、舞、樂的同時沸騰中無限昇華！

Leila Haddad's passionate signature piece details the historic influences of the ancient dance form she interprets. With the help of seven Egyptian Gypsy musicians, she retraces and rediscovers the origins of Oriental dance along the Nile. The entrancing interaction of dancer and musicians demonstrates the liberating sensuality and intoxicating intensity of this performing art.



座位表 Seating Plan



27-28.10.2007 星期六及日 Sat & Sun 8pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

\$340 \$220 \$120

演出長約1小時30分鐘，不設中場休息 Approx 1 hr 30 mins without intermission



伊斯蘭蘇非派音樂大師達佛·約賽夫集古樸傳統的創作、唱詠及烏德琴的通天觸地本領於一身，自九〇年代初旅居歐洲後，不斷與前衛爵士樂手交流，蛻變出一種最hip最潮的音樂新品種。

達佛·約賽夫的音樂，流動著蘇非音樂特有的神秘氣氛，引領觀眾進入脫離繁囂、飄渺空曠的境界。這種地中海北非沿岸的千年唱頌琴音，結合歐陸冷峻的電子節奏、悸動的爵士電結他和奪魄喇叭聲，激發跨越古今的未來之音，為世界樂壇引爆新的音樂浪潮。

既有源自非洲大地的根源和靈氣，更不斷吸收西方古典、現代爵士及前衛音樂的養分，再加上無比的實驗和開拓精神，達佛·約賽夫和他的樂隊將帶領香港樂迷飛往一處從未觸及、絕無止境的空間。

# Divine Shadows

## 達佛·約賽夫 Dhafer Youssef

Inspired by Sufi mysticism, Tunisian vocalist and master musician Dhafer Youssef takes traditional compositions, songs and oud playing and transports them into tomorrow's world through his cosmopolitan musical partnerships. Moving to Europe in 1990, the innovative composer-performer has forged a fresh musical genre from his free-ranging exchanges with some of the most progressive jazz musicians on the scene.

Dhafer Youssef's music lifts listeners to a higher plane, where the fusion of traditional sounds from the shores of North Africa, cool electronica and jazz from Europe creates an explosive new musical vocabulary.

Anchored by his Sufi roots but never shy of incorporating western classical approaches, jazz, the avant-garde and the experimental, this performance by Dhafer Youssef and his band is a much-anticipated event for local world music enthusiasts.

「……這突尼西亞歌手，亦是烏德琴好手，並擅於將古老、神秘和迷離的蘇非音樂，融和於電子爵士樂中，多才多藝！」

英國《Time Out》雜誌

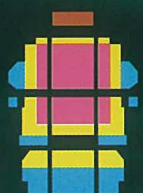
“...the Tunisian vocalist and oud virtuoso juxtaposes the ancient, mystical, hypnotic music of Sufism with the textures of electric jazz”

Time Out

Dhafer Youssef 烏德琴及主音 Oud & Vocals  
Nguyen Le 電子結他 Electric Guitar  
Jatinder Thakur 塔不拉鼓 Tabla

連同 With  
崑納弦樂四重奏 Koehne String Quartet

座位表 Seating Plan



3.11.2007 星期六 Sat 8pm

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall  
\$360 \$240 \$120

演出長約1小時30分鐘，不設中場休息 Approx 1 hr 30 mins without intermission

設演後藝人談 Post-performance talk

另設講座，詳情請參閱第27頁 Please refer to p27 for details of talk

北非摩洛哥傳統納瓦音樂洗滌心靈，感動世界

爵士樂大師 Randy Weston、Pharoah Sanders 爭相與納瓦音樂家合作。

奧斯卡最佳配樂 Gustavo Santaolalla 更親往摩洛哥採集納瓦音樂，為電影《巴別塔》添上令人難以忘懷的納瓦之音。

Morocco's traditional Gnawa music cleanses the soul and reinvigorates listeners' view of the world.

Jazz maestros Randy Weston and Pharoah Sanders have recorded with Gnawa musicians.

Songwriter-composer Gustavo Santaolalla visited Morocco to research Gnawa music for his Oscar-winning score for *Babel*.

# 哈辛·布素

## Hassan Boussou

北非納瓦音樂就如美國黑人怨曲，擁有血淚奴隸歷史的根源。這種流傳於摩洛哥及阿爾及利亞一帶納瓦兄弟族群的傳統，亦與撒哈拉一帶的伊斯蘭宗教相連繫，既有祭祀頌禱儀式，也有其音樂性的歌舞與敲擊。

來自卡薩布蘭卡的哈辛·布素乃已故納瓦大師哈彌達·布素之子，他繼承父親把納瓦音樂發揚光大。在這種低沉的、迷暈的節奏中，大鼓及拍手聲，弦琴及和應式唱詠交織成令人進入忘我的境界，樂隊邊跳邊奏邊唱，台上台下化成一體。

The roots of Gnawa music from North Africa and American blues both stem from the brutal history of slavery. Originated by Gnawa Brotherhoods in Morocco, Algeria, and influenced by Islamic regions around the Sahara, Gnawa music encompasses the spiritual and is also a vibrant celebration of life.

Hassan – the son of late Gnawa master Hmida Boussou from Casablanca – has not only been keeping Gnawa tradition alive but moving it forward with his band of Moroccan musicians. By combining the sounds of t'bel, clapping, guembri and gospel together with dance, they offer a spell-binding performance.

主唱 / 北非三弦木琴 / 鼓 chant lead / guembri / t'bel  
Hassan Boussou

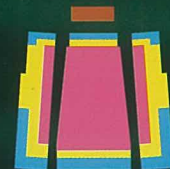
響板 / 鼓 / 和唱 qarqabus, t'bel / chorus  
Nabil Katane

響板 / 鼓 / 和唱 qarqabus, t'bel / chorus  
Abdessadik Rahil

響板 / 和唱 qarqabus / chorus  
Idris Aidar

響板 / 和唱 qarqabus / chorus  
Smail Rahil

座位表 Seating Plan



4.11.2007 星期日 Sun 8pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre  
\$280 \$200 \$120

演出長約1小時30分鐘，包括一節中場休息 Approx 1 hr 30 mins with intermission

設演後藝人談 Post-performance talk

另設講座及免費大堂節目，詳情請參閱第27及29頁 Please refer to p27 & p29 for details of talk and free foyer performance



# Cristina Branco

克莉絲提娜·布蘭柯

「克莉絲提娜歌聲

抑揚、閃爍、沸騰，  
細緻表達每分每寸的  
情感變化」

《紐約時報》

‘Her voice swooped,  
shimmered and boiled over  
as it coaxed every last emotional  
nuance from the material’

The New York Times

座位表 Seating Plan



20-21.10.2007 星期六及日 Sat & Sun 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$380 \$300 \$200 \$120 部份\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

演出長約1小時20分鐘，不設中場休息 Approx 1 hr 20 mins without intermission

憑票可享用星巴克香濃咖啡，詳情請參閱第34頁 Enjoy a nice coffee at Starbucks with your ticket for this programme.

Please refer to p34 for details.

反應熱烈  
加開一場  
Additional Show  
21.10.2007

## 葡國藍調怨曲第一傳人

### Fado新女皇唱出命運之歌

克莉絲提娜·布蘭柯得天獨厚的一把動人歌聲，怨中有情，為葡萄牙傳統藍調怨曲 fado，掃上一抹更瑰麗的胭脂。她以清麗的中高音域嗓子，唱出傳統低迴深藍音調中所沒有的婉約和明亮，就像畫布上的油彩，因著陽光照射而得到新的生命。

克莉絲提娜·布蘭柯是葡萄牙目前最炙手可熱的 fado 改革派新星，她將 fado 最美麗最原始的地方保留下來，並將葡國詩人作品化成歌詞，讓 fado 以更詩意情懷表現出來；另一方面，她的流行樂成長背景，讓她在選曲、題材以至演繹方面，都能為 fado 營造新的感覺，成功俘虜不同年代的樂迷。有樂評更將她與已故的 fado 女皇阿馬利婭·羅德里格斯相比。

克莉絲提娜今次首度來港，傾情演繹包括阿馬利婭·羅德里格斯多首經典如《Tive um coração perdi-o》、《Ai Maria》，以及羅德里格斯的御用作曲家阿倫·烏爾曼的多首作品。

## New queen of fado strikes fresh note

Diva Cristina Branco reaches deep into the heart and soul with her dramatic rendition of *fado*. Her crisp, expressive alto resonates with anguish yet at the same time soothes and heals as she breathes new life into the Portuguese folk genre, as if splashing new colour onto a canvas.

Currently Portugal's hottest new *fado* star, the singer has redefined the bittersweet musical tradition, using the texts of Portuguese poets as lyrics, while retaining its beauty and essential form. With a background in pop, she has also reinvigorated *fado* through her choice and interpretation of songs, making her music accessible to all ages. Some critics have already likened her to *fado* queen Amália Rodrigues.

In her Hong Kong debut, Cristina Branco will perform a number of *fado* classics made famous by Rodrigues, including *Tive um coração perdi-o* and *Ai Maria*, as well as works by Alain Oulman who frequently composed for Rodrigues.



### 樂隊 Band

伯納德·哥圖 Bernardo Couto

里卡多·迪亞士 Ricardo Dias

亞歷山大·施利華 Alexandre Silva

費爾南多·邁亞 Fernando Maia

葡萄牙結他 Portuguese guitar

鋼琴 piano

結他 acoustic guitar

低音結他 acoustic bass guitar

### Fado

是葡萄牙的民族音樂，有說是源自伊比利半島的摩爾人歌謠，19世紀開始流行，意思和英語的fate(命運)相同，歌曲偏向憂傷哀怨。

### Fado

A type of folk music now identified with Portugal, *fado* is said to originate from the songs of the Moors living in the Iberian Peninsula and became popular at the beginning of the 19th century. The word *fado* means fate and the music has a melancholy sound.





卡門·利納雷斯  
Carmen Linares

佛蘭明高來自人生的  
第一次哭泣  
第一個吻

*Flamenco comes from  
the first cry  
and the first kiss*

加西亞·洛爾迦  
Federico García Lorca  
西班牙詩人 Spanish poet (1898-1936)

# GALA FLAMENCA

## 樂滿佛蘭明高 Concert

主音 Vocals 卡門·利納雷斯 Carmen Linares  
米格爾·波維達 Miguel Poveda  
結他 Guitar 尊·卡路·羅米洛 Juan Carlos Romero  
舞蹈 Dance 洛齊奧·莫利納 Rocío Molina

米格爾·波維達  
Miguel Poveda



尊·卡路·羅米洛  
Juan Carlos Romero

座位表 Seating Plan



9-10.11.2007 星期五及六 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$420 \$320 \$220 \$120

演出長約1小時20分鐘，不設中場休息 Approx 1 hr 20 mins without intermission

憑票可享用星巴克香濃咖啡，詳情請參閱第34頁 Enjoy a nice coffee at Starbucks with your ticket for this programme.  
Please refer to p34 for details.

## 情濃醇美 激昂飛揚 佛蘭明高歌后天王火熱獻唱

無論是一粒音符，一個吐字，都能直指人類的靈魂深處，西班牙歌唱女皇卡門·利納雷斯就有這種能耐，不愧是佛蘭明高的音樂大使。自1970年發行第一張專輯後，她的歌聲一直傳述著佛蘭明高獨有的風采，細緻地表現人生的喜樂哀愁，充滿收放自如的爆發力量。

超過30年演唱經驗，讓卡門·利納雷斯能縱橫從傳統到現代的不同曲式，在國際舞台上佔有重要席位，被《紐約時報》稱譽為「激情澎湃、出類拔萃」。這次她更難得夥同近年火速上位的年輕歌唱家米格爾·波維達同台演出。米格爾20歲時即贏得最重要的佛蘭明高大賽，自此各地藝術節爭相邀請，去年出席紐約和倫敦的佛蘭明高藝術節時，大獲好評。

當今樂壇中兩把最迷人的聲音，加上火熱結他手尊·卡路·羅米洛，及被譽為2004年美國佛蘭明高藝術節最佳新人得主洛齊奧·莫利納的曼妙舞姿，為觀眾締造佛蘭明高最令人傾倒的一夜。

## An evening of evocative songs and scintillating rhythm

**A red-hot encounter between  
vocal Flamenco diva and prince**

With every note and every word touching the soul, Spanish *cantaora* Carmen Linares is the great ambassador of Flamenco music. Since her debut release in 1970, Linares has enthralled audiences around the world with her poignant vocals and individual style that combines tenderness with restless passion.

With over 30 years of experience, Carmen Linares' extensive repertoire encompasses both the traditional and the contemporary. *The New York Times* has described her as a singer whose "expressive power is extraordinary". She will be sharing the spotlight with Miguel Poveda, one of the hottest young Flamenco singers today. Winner of the most prestigious Flamenco contest in Spain at the age of 20, Miguel Poveda has been lauded by critics and has performed at major international arts festivals, including last year's Festival of Flamenco USA in New York and Festival of Flamenco in London, to rave reviews.

Joining these two enchanting vocalists are acclaimed guitarist Juan Carlos Romero and dancer Rocío Molina who was named best new artist at the Flamenco Festival USA 2004. Together they will raise the temperature of what promises to be an unforgettable evening.



洛齊奧·莫利納  
Rocío Molina



尊·卡路·羅米洛  
Juan Carlos Romero

尊·卡路·羅米洛會演出一場佛蘭明高結他演奏會，詳情請參閱第25頁  
Juan Carlos Romero will also give a Flamenco guitar recital. Please refer to p25 for details.



# Gala Flamenca Dance

## Yesterday, Today and Always

### 星匯佛蘭明高

#### 舞者 Dancers

瑪爾切·埃斯梅奈特 Merche Esmeralda  
貝蓮·瑪雅 Belén Maya  
奧爾嘉·佩利樹度 Olga Pericet  
曼努埃爾·里楠 Manuel Liñán  
馬可·弗洛雷斯 Marco Flores

瑪爾切·埃斯梅奈特  
Merche Esmeralda

#### 座位表 Seating Plan



**16-18.11.2007** 星期五至日 Fri-Sun 7:30pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$460 \$340 \$220 \$120

演出長約1小時20分鐘 Approx 1 hr 20 mins



曼努埃爾·里楠  
Manuel Liñán

奧爾嘉·佩利樹度  
Olga Pericet

The legendary performers and the hottest young stars from the London and New York Flamenco Festivals are brought together in this unique showcase.

Merche Esmeralda, who has dedicated her life to Flamenco, has helped shape the direction of this mesmerising art form since the 1960s. Also appearing in this dynamic display are Belén Maya who is known for seeking out and creating new artistic forms within the framework of orthodox Flamenco; soloist Olga Pericet, the Best Dance Performer at the 2006 Villa de Madrid Awards; Flamenco fusion star Manuel Liñán whose genius is widely acknowledged by his peers and beyond; and critics' favourite Marco Flores. Their performances will be supported by a superb ensemble of ten singers and musicians.

An enthralling collaboration between the best of today and the next generation of Flamenco greats, this is a historic event in the making!

貝蓮·瑪雅  
Belén Maya

馬可·弗洛雷斯  
Marco Flores

來自倫敦及紐約佛蘭明高藝術節的台前幕後演出精英，囊括國家級大師和最炙手可熱的舞壇新貴，最強陣容一時無兩。

以畢生獻予佛蘭明高藝術的西班牙一代舞伶瑪爾切·埃斯梅奈特，其一舉手一投足均是佛蘭明高的絕美姿態。這次演出匯聚了擅於在傳統中創造新意的貝蓮·瑪雅，還有曾於眾多大師舞團中都擔任獨舞員，剛贏取了2006年馬德里大獎最佳表演獎的奧爾嘉·佩利樹度，和同樣經歷了不同著名舞團首席舞位，千錘百鍊造就了驚人舞藝的曼努埃爾·里楠，以及在佛蘭明高舞界絕無僅有的自學天才，被舞評人讚譽為現時西班牙最具代表性的馬可·弗洛雷斯，加上十位結他手、敲擊樂手及歌者的現場精湛演奏，成就了一份無可比擬的佛蘭明高舞蹈巨星名錄。

一個延續傳統、當代、以至永恆的傳奇故事！一個匯聚西班牙絕頂舞蹈巨擘的完美絕配，只此一次的星匯佛蘭明高！

奧爾嘉·佩利樹度將主持佛蘭明高大師班，詳情請參閱第26頁

Olga Pericet will also host a Flamenco Master Class. Please refer to p26 for details

設閉幕派對，詳情請參閱第29頁

Please refer to p29 for Closing Night Party



# EYES OF THE WIZARD OJOS DE BRUJO 精靈之眼眸

Jip Jop Flamenkillo =

Flamenco x DJ x Breakbeat x Hip Hop x Punk x Rock x Reggae x Funk x Street Culture

佛蘭明高與吉卜賽的最潮 DIY Crossover

精靈之眼眸樂團，是西班牙巴塞隆拿這個歐陸文化的重要熔爐大都會的矚目新星，這個後現代拼貼樂團，有歌手、結他手、敲擊樂手、Hip Hop舞者、DJ等，代表了21世紀最潮最激的音樂文化——Jip Jop Flamenkillo。

自1996年起，一群擁有相近信念，希望藉著融合不同音樂文化而反映社會不平等的音樂人，各懷絕技，衝擊磨合出石破天驚的佛蘭明高新變種。精靈之眼眸的混雜，混合了佛蘭明高與各種類型音樂風格：Punk Rock的能量、Hip Hop的態度、吉卜賽的自由奔放，當然還有熟悉的西班牙熱情激情，樂團這次來港演出，帶來最新同名大碟 *Techarí* 的音樂會，讓大家感受佛蘭明高最無遠弗屆的音樂疆界。

Ojos de Brujo is the latest star of the burgeoning Barcelona alternative music scene. A simmering Mediterranean melting pot – like Barcelona itself – this post-modern collection of performers comprises vocalists, guitarists, percussionists, a hip hop dancer and a DJ. It is also the originator of one of the hippest current trends: Jip Jop Flamenkillo.

Ojos de Brujo was founded in 1996 by a group of like-minded musicians. The collective sought to fuse different musical forms and reflect social inequality, in the process catapulting a fiery new creative force out into the world. Their sound combines the compelling rhythms of Flamenco, energy of punk rock, attitude of hip hop and wild intensity of Gypsy music with the latest turntablist skills and searing vocals. Their lyrics offer a passionate, challenging vision of the world. Featuring music from their latest album *Techarí*, this concert will be an electrifying experience.



座位表 Seating Plan



1.11.2007 星期四 Thur 8pm

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

\$360 \$240 \$120 部份\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

演出長約1小時30分鐘，不設中場休息 Approx 1 hr 30 mins without intermission

設演後藝人談及演後派對，詳情請參閱第32頁

Please refer to p32 for details of the after-show meet-the-artist session and party

## 演奏會系列 Recital Series

《詩情樂意地中海》陳錦樂、周啟良、李耀誠

Mediterranean Lyricism by Mark Chan, Stephen Chau & John Lee

由著名結他手周啟良、曾獲口琴世界冠軍的陳錦樂，及手鼓演奏家李耀誠組成的夢幻三重奏，聯同特邀嘉賓，為觀眾呈上一個極具地中海風情的演出，曲目包括西班牙作曲家法雅的民歌、將土耳其民俗音樂融入結他技巧的名曲《牧羊人組曲》、北非和埃及音樂，演奏會還有西班牙詩人洛爾迦及希臘詩人埃利蒂斯的詩詞朗誦，同場還有本地著名作曲家麥偉鏞的新作首演。

Celebrated guitarist Stephen Chau, award-winning harmonica player Mark Chan and versatile drummer John Lee invite guest artists to join them in a performance including folk tunes by Spanish composer Manuel de Falla, a challenging guitar rendition of the famous Turkish folksong *Koyunbaba*, North African and Egyptian music, and a new work by local composer Clarence Mak. Poetry readings of works by Spain's Garcia Lorca and Odysseas Elytis from Greece add to the Mediterranean mood of the event.

20.10.2007 星期六 Sat 3pm

香港大會堂高座8樓演奏廳  
Recital Hall, 8/F, Hong Kong City Hall High Block

\$150  
不設劃位 Free seating

演出長約1小時30分鐘，包括一節中場休息  
Approx 1 hr 30 mins with intermission

三重奏團員 Trio Members

陳錦樂 Mark Chan 口琴 Harmonica  
周啟良 Stephen Chau 結他 Guitar  
李耀誠 John Lee 手鼓 Frame drum

特邀演出 Guest artists

李英姿 Yasmin Li 手鈴 Handbell  
盧偉力 Lo Wai-luk 朗誦 Poetry recitation

## 羅米洛-佛蘭明高結他演奏會(西班牙)

ROMERO - Flamenco Guitar Recital (Spain)

佛蘭明高結他手尊·卡路·羅米洛，自八歲便彈奏結他，師承於結他大師Miguel，並於赫雷斯音樂比賽獲國家結他大獎。曾與羅米洛合作演出的佛蘭明高歌舞巨星包括 Carmen Linares, Eva La Yerbabuena 及 Javier Barón。這次他連同另一結他手柏高·戈沙度，精心演繹包括羅米洛同名唱片的多首樂曲，熱情澎湃，觀眾定必拍掌叫好。

Flamenco guitarist Juan Carlos Romero first picked up the instrument when he was eight and went on to become a student of Miguel "El Tomate de Almeria". Romero is the winner of the Premio Nacional de Guitarra award at the prestigious Jerez de la Frontera competition and has worked with Flamenco stars such as Carmen Linares, Eva La Yerbabuena and Javier Barón. Here, he plays pieces from his eponymous album and other works with fellow guitarist Paco Cruzado. A striking guitar recital that will leave the audience breathless.

10.11.2007 星期六 Sat 2pm

香港大會堂高座8樓演奏廳  
Recital Hall, 8/F, Hong Kong City Hall High Block

\$150  
不設劃位 Free seating

演出長約1小時，不設中場休息  
Approx 1 hr without intermission

精選曲目 Programme Highlights

《燈燈》Tran Tran (歡娛調 Alegria)  
《那裡就是……塞維利亞》Y allí...Sevilla (歡喧調特孤調 Sotera por Buleria)  
《從我家到你家》De Mi Casa a Tú Puerta (幻想曲 Fantasia)  
《山路加小鬍子小廚》Casa Bigote (嘔歌小曲 Tanguillo)





## 舞蹈工作坊 Dance Workshops

### 肚皮舞工作坊 Belly Dance Workshops

#### (A) 埃及風格初階 Egyptian Style for Beginners

以有系統的方法讓參加者掌握埃及肚皮舞基本技巧、個別部位舞動以至臀部動作，並包括埃及風格中最流行之步法。

A systematic approach to developing basic technique, isolations and hip articulations performed to the most popular Egyptian beats.

\* 學員請穿著舒適衣服、自備腰部圍巾、平底跳舞鞋(惟赤腳效果最好)

Wear comfortable clothes, a hip scarf, and flat dance slippers (optional as bare feet are best)

導師 **Instructor:** Mey Jen Tillyer (香港 HK) 英語教授 in English

香港文化中心大劇院後台8樓GR3

GR3, Level 8, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre  
3 & 10.10.2007 (三Wed) 8 - 9:30pm \$280 (2節 / sessions)

#### (B) 傳統土耳其風格 Classical Turkish Style for All Levels

#### (C) 土耳其吉卜賽風格 Turkish Gypsy Fusion Style for All Levels

參加者將學習富有土耳其色彩的肚皮舞步。工作坊 (C) 會滲入吉卜賽及民俗特色。適合所有人士參加。

Participants will learn basic, Turkish-style belly dance steps, with gypsy & folk elements incorporated in Workshop (C).

\* 學員請穿著舒適衣服、自備腰部圍巾、平底跳舞鞋(赤腳亦可)

Wear comfortable clothes, bring a hip scarf, and flat dance slippers (optional)

導師 **Instructor:** Mey Jen Tillyer (工作坊 Workshop B)

Tamalyn Dallal (美國 USA) (工作坊 Workshop C)

英語教授 in English

西灣河文娛中心文娛廳

Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall

5.10.2007 (五Fri) 8 - 9:30pm \$150 (1節 / session) (工作坊 Workshop B)

12.10.2007 (五Fri) 8 - 9:30pm \$150 (1節 / session) (工作坊 Workshop C)

### 佛蘭明高舞蹈工作坊 Flamenco Dance Workshops

導師 **Instructor:** Clara Ramona (美國 USA) 英語教授 in English

\* 請自備長身闊裙、硬底有蹣舞蹈皮鞋、扇子(初階班)、紗巾(進階班)

Bring comfortable clothes to wear under a long, wide skirt (required), hard-soled shoes that also cover the toes and have heels, a fan for the *Cante Chico* Workshop and a large shawl for the *Cante Jondo* Workshop

#### 初階 — 輕歌

#### Beginner Level - *Cante Chico* (Light Song)

學員無須經驗，將學習基本佛蘭明高節奏、手部動作、腳部動作、節奏拍掌、轉身及一般舞步等的整體編排演出。扇子舞亦會包括其中。

This workshop is for individuals interested in learning flamenco but with no prior experience. Students will learn basic flamenco rhythm, arm work, footwork, rhythmic clapping, turns and movements which will then be combined into a short dance. The class also involves dancing with a fan.

香港文化中心大劇院後台6樓GR1

GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

14 & 21.10.2007 (日Sun) 2:30 - 4pm \$320 (2節 / sessions)

## 舞蹈大師班 Dance Master Classes

### 里依拉·阿達 — 埃及肚皮舞大師班

### Egyptian Oriental Dance Master Class by Leila Haddad

參加者將接觸肚皮舞的技巧及組合，並學習運用紗巾的技巧。里依拉·阿達亦會介紹相關的音樂與舞蹈關係的知識。

The master class will cover technique and combinations for oriental dance and how to dance with a veil. There will also be an introduction to *balady* music and dance.

\* 學員請自備闊身長裙、T恤、自備紗巾 (2.3 x 1 米)、腰部圍巾、平底跳舞鞋(惟赤腳效果最好)

Bring large skirt and T-shirt, a veil (2.3 x 1 metre), a hip scarf and flat dance slippers (optional as bare feet are best)

\* 參加者需具中級或以上肚皮舞蹈訓練水平(英語教授)

Open to oriental dancers of intermediate standard or above (conducted in English)

香港文化中心大劇院後台8樓GR3

GR3, Level 8, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

22.10.2007 (一Mon) 8 - 10pm \$200 (1節 / session)



#### (D) 部落肚皮舞 Tribal Belly Dance for All Levels

由簡單熱身運動開始，包括姿勢、技巧等不同特色，最後更會集體完成一個編舞作品，適合所有人士參加。

Beginning with a brief warm-up and some strengthening exercises, the workshop will cover posture, tribal technique, plus popping and waving to add that "special flavour". The workshop concludes with a mini dance piece which brings all the movements together.

\* 學員請自備舒適舞衣、平底跳舞鞋

Bring comfortable clothes and flat dance slippers

導師 **Instructor:** Susan Frankovich (美國 USA)

英語教授 in English

香港文化中心大劇院後台8樓GR3

GR3, Level 8, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

17.10.2007 (三Wed) 8 - 9:30pm \$150 (1節 / session)

#### (E) 道具肚皮舞 Belly Dance with Accessories for All Levels

參加者將學習平衡動作，道具包括如劍、分支燭台、托盤等。導師講解時會觸及如何選取恰當的音樂和每種道具的文化意義。適合所有人士參加。

Participants will learn how to perform with various props. The instructor will demonstrate how to balance a sword, candelabrum and tray when dancing, discuss what music is appropriate and examine the cultural context behind each prop.

\* 學員請自備跳舞衣服(彈性上衣尤佳)、腰部圍巾、

平底跳舞鞋(赤腳亦可)、硬身大書一本(學員亦可自備道具劍、分支燭台、托盤)

Bring dance class wear (stretch top is preferred), hip scarf, flat dance

slippers (optional) and a big book (or your own prop sword, tray or candelabrum)

導師 **Instructor:** Tamalyn Dallal 英語教授 in English

西灣河文娛中心文娛廳

Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall

19.10.2007 (五Fri) 8 - 9:30pm \$150 (1節 / session)



Photo: Denise Marino



#### 進階 — 深沉之歌

#### Intermediate Level - *Cante Jondo* (Deep Song)

為有基本技巧的學員而設。導師將集中改進學員技法、形態及節奏等方面的表現，並會介紹反節奏、紗巾舞及編舞演出。

Participants should have basic flamenco technique and form for this workshop. The sessions aim to upgrade previous knowledge and refine rhythm and timing. A *caña* will be taught, including an introduction to counter rhythms and use of a Spanish shawl.

西灣河文娛中心文娛廳

Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall

26.10 & 2.11.2007 (五Fri) 8 - 9:30pm \$320 (2節 / sessions)

### 奧爾嘉·佩利樹度 — 西班牙佛蘭明高大師班

### Spanish Flamenco Dance Master Class by Olga Pericet

大師班將以佛蘭明高歡愉調節節奏為導向，讓學員透過傳統基礎訓練，特別是手臂和手掌的動作，探索肢體技巧。課內亦會介紹佛蘭明高的節奏步法。

This revolves around the flamenco dance form known as "alegrías". Participants will have the opportunity to explore techniques through traditional exercises with special emphasis on arm and hand movements. The class will also introduce flamenco footwork.

\* 學員請穿著舒適衣服，自備硬底有蹣舞蹈皮鞋

Wear comfortable clothes, bring a pair of hard-soled shoes that also cover the toes and have heels

\* 參加者需具中級或以上佛蘭明高舞蹈訓練水平(西班牙語教授，附以英語翻譯)

Open to flamenco dancers of intermediate standard or above (conducted in Spanish with English interpretation)

香港文化中心大劇院後台6樓GR1

GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

15.11.2007 (四Thur) 8 - 9:30pm \$200 (1節 / session)

舞蹈工作坊和大師班門票由9月7日起於城市電腦售票處及互聯網上(網址: www.urbtix.hk) 公開發售

Tickets for Dance Workshops and Dance Master Classes for sale at all URBIX outlets and online (www.urbtix.hk) from 7 September onwards

## 展覽 Exhibit



《普羅米修斯之縛》  
*Prometheus Bound* (1963)

### 古希臘戲劇服飾展覽 Ancient Greek Drama Costume Exhibition

歷史悠久的希臘國家劇院，帶來曾於多個經典劇目出現的古希臘舞台服飾，包括《波斯人》(1947)、《普羅米修斯之縛》(1963)、《特洛伊的婦女》(1963)、《美迪亞》(1976)和《伊翁》(2003)等連同面具、假髮等相關飾物和道具一起展出。觀眾可藉此追溯時代的演變，並一覽希臘戲劇要角和歌詠團的衣飾變化。

同場展出的還有希臘國家劇院的劇照及海報，以及播出其以往劇目的精彩片段，彌足珍貴。

The National Theatre of Greece presents a stunning collection of ancient Greek drama costumes featured in classics such as *The Persians* (1947), *Prometheus Bound* (1963), *Trojan Women* (1963), *Medea* (1976) and *Ion* (2003). Also on show are masks, wigs, accessories and props. The exhibition charts the changes and development of costumes for both protagonists and choruses.

Not to be missed are rare photographs, posters and video excerpts of works staged by the National Theatre of Greece past to present.

25.10 - 3.11.2007 10am - 10pm

香港大會堂低座展覽廳

Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall

免費入場 Free Admission



《美迪亞》*Medea* (1976)

### 戲劇講座 Theatre Talks

#### 阿萊基諾與假面喜劇 — 與索萊利對話

#### Arlecchino and Commedia dell'Arte –

#### A Conversation with Ferruccio Soleri

78歲意大利國家級演員索萊利與觀眾對話，分享他演繹阿萊基諾一角超過四十載的心得，及《一僕二主》能風靡世界的秘密。

Actor Ferruccio Soleri, 78, has played the main role in *Arlecchino, Servant of Two Masters* since 1963. In this talk, he examines the reasons for the play's incredible success.

#### 講者 Speaker

索萊利 Ferruccio Soleri

(米蘭小劇院演員 Actor, Piccolo Teatro di Milano)

意大利語主講，英語翻譯 in Italian with English interpretation

23.10.2007 (二Tue) 8pm

香港文化中心大劇院後台8樓GR2

GR2, Level 8, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

### 古希臘戲劇與希臘民族文明

### Ancient Greek Drama and Greek Folk Art

#### 講者 Speaker

蘇狄爾斯·赫澤克斯 Sotiris Hatzakis

(《普羅米修斯之縛》導演 Director, *Aeschylus' Prometheus Bound*)

希臘語主講，英語翻譯 in Greek with English interpretation

3.11.2007 (六Sat) 3pm

香港文化中心音樂廳後台7樓CR1

CR1, Level 7, Concert Hall Backstage, Hong Kong Cultural Centre

\* 以上講座均為免費入場，座位有限，先到先得。

The above talks are free. Seats available on a first-come-first-served basis.

### 音樂講座 Music Talks

#### 納瓦及蘇非音樂 — 傳統的演變

#### Gnawa & Sufi Music – The Evolution of Tradition

Neil van der Linden 專門研究中東音樂，曾為歐洲及北非多個音樂節擔任顧問。是次講座他將介紹納瓦及蘇非音樂的發展和演變。

Neil van der Linden specializes in Middle Eastern music and has been advisor of a number of European and North African music festivals. In this talk, he will introduce Gnawa and Sufi music and discuss the development of both traditions.

#### 講者 Speaker

Neil van der Linden

(達佛·約賽夫及哈辛·布素音樂會節目顧問 Programme consultant for the concerts of Dhafer Youssef and Hassan Boussou)

英語主講 in English

2.11.2007 (五Fri) 8pm

香港文化中心行政大樓4樓AC1

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

### 地中海音樂遺產

### Sounds of the Mediterranean

簡介地中海地區的音樂特色和它如何受不同民族文明影響，附設現場示範。

A brief introduction with live demonstration to Mediterranean music and how its many special characteristics have been shaped by various civilizations.

#### 講者 Speaker

基利艾蓋斯·嘉納依吉斯 Kyriakos Kalaitzides

(安荷達斯樂團藝術總監 Artistic Director, En Chordais Ensemble)

英語主講 in English

8.11.2007 (四Thur) 8pm

香港大會堂高座8樓演奏廳 Recital Hall, 8/F, Hong Kong City Hall High Block

\* 以上講座均為免費入場，座位有限，先到先得。

The above talks are free. Seats available on a first-come-first-served basis.



## 咖啡時光 Mediterranean Talk – Coffee Time Series

地中海源遠流長，數之不盡的藝術類型，難以量度的歷史背景，推使這獨特的「地中海」文化醞釀出一個多元的藝術搖籃。從9月23日開始連續五個星期日，「咖啡時光」將邀請多位講者從五個角度、五種情懷暢談地中海神秘與熱情，與您一遊地中海國家的深情景緻。

Rich in history and diverse in culture, the Mediterranean region has been the creative cradle for countless art forms and traditions. In the Mediterranean Talk – Coffee Time Series, a number of speakers will be invited to share their thoughts on the Mediterranean's exotic art and culture. The talks will be held on five consecutive Sundays from 23 September.

### 23.9

講者 Speaker：也斯 Prof Leung Ping Kwan

主題：涵蓋性地探討地中海文化與文學的關聯，幾千年來醞釀中的地中海文化對歐、亞、非三洲的文學影響。

Topic: Mediterranean Culture and Its Influence on European, Asian and African Literature Through the Ages

### 30.9

講者 Speaker：歐陽應霽 Au Yeung Ing Chia

主題：拋開背後沉重的文化意義，以浪遊人的身份談盡地中海風土人情。講住、講玩、講飲食。

Topic: A Wanderer's Tales of Mediterranean Life

### 7.10

講者 Speaker：李歐梵教授 Prof Leo Lee

主題：由土耳其人創立的奧斯曼帝國勢力曾經覆蓋整遍地中海，李教授將借2006年諾貝爾文學獎得主奧罕·帕慕克的作品帶你歷遊古今土耳其。

Topic: The History of Turkey As Seen Through the Literary Works of Nobel Laureate Orhan Pamuk

### 14.10

講者 Speaker：黃志淙 Wong Chi Chung

主題：以「從葡萄牙到突尼西亞——地中海音樂氣息」為題，特別介紹來自葡萄牙、摩洛哥及突尼西亞的三位音樂家。

Topic: Three Gifted Musicians From Portugal, Morocco and Tunisia

### 21.10

講者 Speakers：伍宇烈 張健祥  
Yuri Ng Rico Cheung

主題：暢談佛蘭明高藝術。佛蘭明高源自於西班牙，結合歌唱、結他、舞蹈為一，是相當當地中海特色的傳統表演藝術。

Topic: Let's Flamenco: the Art of Flamenco Singing, Guitar Playing and Dance

參加者須以電話預先留座，座位有限，先到先得。  
Advance booking required, reservations on a first-come-first-served basis.

報名及查詢 Enrolment & enquiries

電話 tel 2370 1044

### 時間 Date

23.9-21.10 逢星期日 (every Sun)  
4:30 - 6pm

### 地點 Venue

灣仔合和中心星巴克咖啡店 (皇后大道東183號合和中心3樓318-319號)  
Starbucks Coffee, Wanchai Hopewell Centre (318-319, 3/F Hopewell Centre, 183 Queen's Road East)

### 策劃 Co-ordinator

Art Map Limited 藝術地圖有限公司

藝術地圖  
ARTMAP a mpost

### 特別鳴謝 Acknowledgement

Starbucks Coffee Hong Kong  
香港星巴克咖啡



參加者可獲享星巴克咖啡一杯，讓香濃咖啡陪您感受地中海文化之旅。  
For a perfect experience of the Mediterranean culture, participants are entitled to a cup of freshly-brewed Starbucks coffee.

\*以上講座以粵語 / 普通話(7.10)主講 Talks are conducted in Cantonese / Putonghua (7.10)

## 藝術節開幕特備節目 Festival Opening Gala

**戶外嘉年華 Outdoor Programme**

免費入場 Free Admission

香港文化中心露天廣場C區  
Hong Kong Cultural Centre  
Piazza Area C  
19-20.10.2007  
(星期五、六 Fri & Sat)  
3:30pm - 6:30pm

查詢 Enquiries: 2591 1340  
www.lcsd.gov.hk/eo

## 地中海歡迎您 Welcome to the Mediterranean

監製 / 主持 Producers/ Presenters 薛美娜 (Yvonne Siet Wong)、黃志淙 (Wong Chi Chung)



Susan Frankovich

香港文化中心大堂將變成遼闊無邊際的地中海，由著名的佛蘭明高舞蹈家 Clara Ramona，及其伴奏樂隊 Yerbaguena，揭開地中海神秘面紗。來自美國的 Susan Frankovich 和 Tamalyn Dallal 的肚皮舞，剎那間讓人進入了一千零一夜的另一境界。最後，本地的 Oasis Dance Centre 眾舞蹈成員，以色彩斑斕的舞衣，來一次熱鬧亢奮的大匯演。

Kicking off this much-anticipated evening of song, dance and music are flamenco star Clara Ramona and band Yerbaguena. Belly dancers Susan Frankovich and Tamalyn Dallal also appear, followed by an exciting and colourful display by Hong Kong's own Oasis Dance Centre.

## 香港文化中心大堂

Foyer, Hong Kong Cultural Centre

19-20.10.2007

(五及六 Fri & Sat)

5:30-7pm

免費入場  
Free Admission

## 正本清源論喜劇 / 悲劇 — 也談香港戲劇的「喜」與「悲」 Comedy, Tragedy and Hong Kong Story

喜劇何以「喜」？香港觀眾以為自己都看過「喜劇」，但從戲劇史看，喜劇有它更豐富的內涵；發笑，可以很深刻。同樣，悲劇的「悲」也不是一般意義下的「傷悲」，香港觀眾在劇場裡為求忘憂，有沒有想過自己真正需要的可能是傳統的悲劇，而不是大眾化的「喜劇」？本系列講座正本清源談意大利喜劇與希臘悲劇，反思世界戲劇歷史的源流，也反思香港戲劇發展的現況。

What is a comedy? Local theatre audiences may think they know the answer, but from theatrical and historical perspectives there is a lot more to the genre than simply "being funny". Similarly, a tragedy is not merely a tragic tale. This series of lectures explores the development of both Italian comedy and Greek tragedy while reflecting on the current development of Hong Kong theatre.

日期 Date	地點 Venue	內容 Content	講者/回應 Speaker/Response
22.9	商務 CP	今天我們為什麼要認識戲劇經典？ Do We Need Classics Today? 討論：香港戲劇的大眾化與娛樂化 Discussion: What's wrong with being entertaining and popular?	黃國鉅 Wong Kwok Kui 林聰 Stephen Lam
29.9	商務 CP	希臘悲劇「情感淨化」問題探討 Greek Tragedy – The Question of Catharsis 討論：情感淨化、感傷主義與濫情 Discussion: Catharsis, Sentimentality and Kitsch	盧偉力 Lo Wai Luk 林聰 Stephen Lam
6.10	文化中心 HKCC	悲劇與當代文化 Tragedy and Contemporary Culture 討論：香港戲劇與香港普及文化 Discussion: Hong Kong Theatre and Popular Culture	黃國鉅 Wong Kwok Kui 梵谷 Andy Ng
13.10	文化中心 HKCC	「喜劇」有什麼可能？ Alternative Conceptions of Comedy 討論：創作中怎樣看待「觀眾」問題 Discussion: The Relationship between Artistic Creation and Audience Reception	梵谷 Andy Ng 盧偉力 Lo Wai Luk
20.10	商務 CP	意大利「假面喜劇」的啟示 The Implications of Italian <i>Commedia dell'Arte</i> 討論：香港需要怎樣的表演藝術家？ Discussion: What Kind of Performing Artists Does Hong Kong Need?	鄧樹榮 Tang Shu Wing 梵谷 Andy Ng

### 時間 Date

22.9 – 20.10 逢星期六 (every Sat) 3 - 4:30pm

### 地點 Venue

商務 CP 九龍尖沙咀彌敦道118-130號美麗華酒店  
2樓AR313號商務印書館尖沙咀圖書中心  
The Commercial Press Tsim Sha Tsui Book Centre, Shop AR313, 2/F Hotel Miramar Shopping Arcade, 118-130 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

文化中心 HKCC

香港文化中心行政大樓4樓AC1  
AC1 Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

### 策劃 Co-ordinator

國際演藝評論家協會(香港分會) The International Association of Theatre Critics (Hong Kong)



### 場地贊助 Venue Sponsor

商務印書館 Commercial Press (22.9, 29.9, 20.10)



\*以上講座均以粵語主講 All talks conducted in Cantonese

參加者須以電話預先留座，座位有限，先到先得  
Advance booking required, reservations on a first-come-first-served basis.

報名及查詢 Enrolment & enquiries

電話 tel 2370 1044

## 大堂節目 Foyer Performances

香港文化中心大堂  
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費入場 Free Admission

## 納瓦音樂 Gnawa Music

現場感受來自北非的正統納瓦音樂精華，難得一見。

Taste the essence of authentic Gnawa music from North Africa



### 演出 Performers

哈辛·布素與樂隊 (摩洛哥)  
Hassan Boussou & Band (Morocco)

3.11 (六 Sat)  
6-6:30pm

## 希臘樂韻 Greek Musical Idioms

來自希臘不同地域的音樂與旋律，編織成一幅秀麗的音樂織錦，不容錯過。

A tapestry of traditional songs and melodies from various regions in Greece.

### 演出 Performers

安荷達斯樂團 (希臘)  
En Chordais Ensemble (Greece)

9.11 (五 Fri)  
6:30-7pm

## 閉幕派對 Closing Night Party

閉幕之夜，文化中心大堂再次注滿地中海的氣氛，著名DJ以連串音符及節拍，帶大家飛越地中海的天空，由Flamenco到Hip Hop到Rock到Pop，共冶一爐。派對繼續，昇華之愉悅，盡在今夜！

An evening of non-stop live music direct from the Mediterranean, ranging from flamenco to hip hop, rock to pop.

17.11 (六 Sat)

9-10:30pm

《星匯佛蘭明高》節目完結後 Following Gala *Flamenco Dance – Yesterday, Today and Always*.

《星匯佛蘭明高》之觀眾可憑門票優先獲得DJ台前最佳跳舞位置，同時歡迎公眾人士參加。  
Audience members with ticket stubs from the show will have priority access to areas near the DJ stand.



地中海藝術節之各場節目門票於以下日期在城市電腦售票處發售:

節目*	公開發售日期
首輪節目 《情迷意大利》、《一僕二主》、《古樂悠揚地中海》、《神聖迴旋祭禮》、 克莉絲提娜·布蘭柯 (10月20日場次)、《樂滿佛蘭明高》	由七月二十七日起
所有節目、舞蹈工作坊及大師班	由九月七日起

所有票房均接受現金或信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之票房發售。

網上訂票：[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
(九月七日起至演出前七天止)

所有演藝節目，舞蹈工作坊及大師班將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，門票將隨即寄上。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。  
(電話：2314 4228)

信用卡電話訂票：**2111 5999**  
(九月七日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時)

訂票獲接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。  
(電話：2111 5999)

電話留座：**2734 9009**  
(九月八日起，每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天(以留座當天起計)；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

查詢  
票務：2734 9009 (每日上午十時至晚上八時)  
節目：2370 1044 (星期一至五，上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外)  
網址：[www.medifestival.gov.hk](http://www.medifestival.gov.hk) (節目)  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) (網上訂票)

備註

- 歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人。購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電 2370 1044或登上網頁 [www.medifestival.gov.hk](http://www.medifestival.gov.hk) 查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息才可進場。
- 於香港文化中心大劇院及音樂廳、香港大會堂音樂廳及沙田大會堂演奏廳的演出設有貴賓廂及貴賓廳套票出售，方便公司/團體/私人作招待之用。查詢詳情請致電 2741 1524。

優惠購票計劃

1. **全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠**  
全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。
2. **團體購票優惠\***  
每次購買四至九張演藝節目的正價門票，可獲九折優惠。  
每次購買十至十九張演藝節目的正價門票，可獲八五折優惠。  
每次購買二十張演藝節目的正價門票或以上，可獲八折優惠。
3. **套票優惠\***  
每次購買三至四場不同演藝節目的正價門票，可獲九折優惠。  
每次購買五場或以上不同演藝節目的正價門票，可獲八五折優惠。
4. **「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院、屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠#**  
以上會員憑有效會員證購買演藝節目的正價門票，可享有九折優惠，數量不限。  
使用網上訂票及信用卡電話訂票時，須提供有效會員證資料。
5. **香港管弦樂團「港樂會」會員及「青少年聽眾計劃」優惠**  
「港樂會」會員憑有效會員證購買香港管弦樂團《蝴蝶夫人的榮歸》音樂會正價門票，可享有八五折優惠。  
香港管弦樂團「青少年聽眾計劃」會員憑有效會員證購買《蝴蝶夫人的榮歸》音樂會正價門票，可享有九折優惠。其他購票優惠詳情請參閱《蝴蝶夫人的榮歸》音樂會單張。  
此優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票。  
(查詢電話：2721 2030)

\* 不適用於購買香港管弦樂團《蝴蝶夫人的榮歸》音樂會、舞蹈工作坊及大師班之門票。

# 不適用於購買舞蹈工作坊及大師班之門票。

Tickets for the following performances of the **Mediterranean Arts Festival** will be available at all URBTIX outlets from the following dates:

Programmes	Counter Booking Opens
<b>Early Bird Programmes</b> <i>The Italian Feast; Arlecchino, Servant of Two Masters; Musical Heritage of the Mediterranean; The Whirling Dervishes: A Sacred Ritual; Cristina Branco (20 Oct show); Gala Flamenca Concert</i>	From <b>27 July</b> onwards
<b>All Programmes, Dance Workshops &amp; Master Classes</b>	From <b>7 September</b> onwards

All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
(From 7 September up to 7 days prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, dance workshops and master classes are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2314 4228)

Credit Card Telephone Booking Hotline: **2111 5999**  
(From 7 September up to 7 days prior to the performance, 10am - 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5999)

Telephone Reservation: **2734 9009**  
(From 8 September onwards, 10am - 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation (counting the date of reservation as day one). Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance, after which the reservations will be cancelled.

Enquiries

**Ticketing:** 2734 9009 (10am - 8pm daily)  
**Programme:** 2370 1044 (Monday - Friday: 8:45am - 1pm, 2pm - 6pm) (except public holidays)  
**Websites:** [www.medifestival.gov.hk](http://www.medifestival.gov.hk) (Programme)  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) (Internet Booking)

Special Notes

- Audiences ages 6 and above are welcome.
- Each ticket admits one person only. Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is hoisted or remains hoisted 3 hours before the performance time. Audience are advised to call 2370 1044 or go to the website [www.medifestival.gov.hk](http://www.medifestival.gov.hk) for details of programme schedule change and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Members of the audience are advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.
- Box seats and lounge packages are available for sale for performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre and Concert Hall, Hong Kong City Hall Concert Hall and Sha Tin Town Hall Auditorium. Please call 2741 1524 for details.

Discount Schemes

1. **Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts**  
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens ages 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.
2. **Group Booking Discount\***  
10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of performing arts programmes;  
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets of performing arts programmes;  
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets of performing arts programmes or more.
3. **Package Booking Discount\***  
10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts programmes;  
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts programmes or more.
4. **Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall / Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall / Yuen Long Theatre Discounts#**  
10% discount on full-price tickets of performing arts programmes is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards.  
Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Internet Booking and Credit Card Telephone Booking.
5. **Members of Hong Kong Philharmonic Orchestra Members Club Bravo and Young Audience Scheme Discounts**  
15% discount on full-price tickets of *He Hui Returns* concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra is offered to Members of Club Bravo with valid membership cards.  
10% discount on full-price tickets of *He Hui Returns* concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra is offered to Members of Young Audience Scheme with valid membership cards. Please refer to the programme leaflet of *He Hui Returns* concert for details of other ticket discounts.  
The above discounts are not applicable to Internet Booking and Credit Card Telephone Booking. (Enquiries: 2721 2030)

\* Not applicable to the tickets of *He Hui Returns* concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra, the dance workshops and master classes.

# Not applicable to the tickets of dance workshops and master classes.



## 在香港邂逅地中海 Meet the Mediterranean in Hong Kong

### 《四十日一千零一夜》電影放映及表演 40 Days 1001 Nights Film Show & Performance

來自美國的世界雙冠肚皮舞皇后 Tamalyn Dallal 不單演出精湛，個人亦富內涵。曾遊歷世界，並深入探索肚皮舞文化，除著書立說外，更把所見所聞及心得拍成紀錄片。

An evening with Tamalyn Dallal, a USA author and belly dancer who won both titles of "Miss Belly Queen" & "World Belly Queen". Dallal will share her research on Oriental dance culture and discuss her travels around the world in pursuit of greater knowledge of the art form.

11.10 (四 Thur) 8 - 11pm

須付入場費及預先留座 Admission fee & reservations required

### 「精靈之眼眸」演後藝人談及演後派對 Ojos de Brujo (Eyes of the Wizard) After-show Meet-the-Artist Session & Party

西班牙佛蘭明高 hip hop 組合部份成員於香港大會堂演出後將轉移陣地，與參加者近距離接觸。

Discover more about Spain's hip hop Flamenco ensemble Ojos de Brujo following their dynamic stage performance in Hong Kong City Hall earlier in the evening. Not to be missed.

1.11 (四 Thur) 11pm onwards

免費入場 名額有限 先到先得 額滿即止  
Free admission, no reservation required  
First-come-first-served



Photo: Julia Montilla

### 蘭桂坊嘉年華 Lan Kwai Fong Carnival

「地中海藝術節」攤位屆時將設於蘭桂坊，帶來有地中海特色的遊戲和紀念品。還有肚皮舞皇后 Tamalyn Dallal 和 Susan Frankovich，佛蘭明高舞蹈皇后 Clara Ramona 會於周六黃昏表演。

Games, Mediterranean gifts and fun-at Festival stalls in Lan Kwai Fong. Belly Dance Queens Tamalyn Dallal and Susan Frankovich and Flamenco star Clara Ramona will perform in the evening on 13 October.

13.10 (六 Sat) 1pm - 1am

14.10 (日 Sun) 1 - 10pm

免費入場 Free Admission

中環蘭桂坊 Lan Kwai Fong, Central

查詢 Enquiries: 2523 8010

主辦 Presented by



## 書展 Book Exhibitions

### 「地中海剪影」書籍展覽

#### Book Exhibition: Mediterranean at a Glance

選介有關地中海各地的歷史、旅遊、文學及藝術題材的圖書館資料，讓市民透過閱讀，感受地中海多姿多采的風情。

A wide range of materials focusing on Mediterranean history, travel, literature and art to help readers to learn more about the region's fascinating culture.

15.10 - 30.11

免費入場 Free Admission

香港銅鑼灣高士威道 66 號

香港中央圖書館 3 樓成人借閱圖書館

Adult Lending Library, 3/F, Hong Kong Central Library,  
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

查詢 Enquiries: 2921 0372 或 or [www.hkpl.gov.hk](http://www.hkpl.gov.hk)

香港公共圖書館主辦

Presented by Hong Kong Public Libraries

### 阿拉伯之夢 Arabian Dream

「IslandMamaKidsJam親子樂」聯同來自美國邁阿密特別嘉賓 Tamalyn Dallal，將與參加者一起從孩子的角度，體驗伊斯蘭世界的生活，探索地中海及中東文化。活動有唱歌、跳舞、製作焗餅，聚會上，參加者以兩大人一小孩為一組，一起品嚐地中海小食。

IslandMamaKidsJam and special guest Tamalyn Dallal from Miami introduce the Islamic world to local audiences of all ages. Activities include singing, dancing, baking and sampling a Mediterranean snack meal.

14.10 (日 Sun) 3 - 5pm

須付入場費及預先留座

Admission fee & reservations required



Photo: Denise Marino

Pop Bites

中環奧卑利街3至5號上層地庫 (蘇豪區)

Upper Ground, 3-5 Old Bailey Street, Central (SOHO Area)

留座及查詢 Reservations & enquiries: 2525 4141

主辦 Presented by



### 閉幕日黃昏派對 Sunset Finale Party

地中海音樂 x 中式點心

Mediterranean music, spun by a DJ, served up with Chinese "dim sum".

18.11 (日 Sun) 5 - 9pm

書齋 Shu Zhai

香港赤柱大街80號地下

G/F, 80 Stanley Main Street, Stanley

留座及查詢 Reservations & enquiries: 2525 4141

主辦 Presented by



### 地中海書展 Mediterranean Book Fair

10 - 31.10

免費入場 Free Admission

商務印書館尖沙咀圖書中心

九龍彌敦道118 - 130號美麗華酒店商場2樓

The Commercial Press Tsimshatsui Book Centre  
2/F Hotel Miramar Shopping Arcade, 118-130 Nathan Road,  
Kowloon

查詢 Enquiries: 2904 1988

主辦 Presented by



## 演藝節目表 Performing Arts Programme Diary

	香港文化中心 HONG KONG CULTURAL CENTRE		香港大會堂 HONG KONG CITY HALL		沙田大會堂 SHA TIN TOWN HALL
	大劇院 Grand Theatre	音樂廳 Concert Hall	音樂廳 Concert Hall	劇院 Theatre	演奏廳 Auditorium
19 五・Fri					
20 六・Sat	《情迷意大利》 The Italian Feast	克莉絲提娜・布蘭柯 Cristina Branco			
21 日・Sun					
22 一・Mon					
23 二・Tue					
24 三・Wed				里依拉・阿達 Leila Haddad 《歌后芳華》 Zikrayat, Homage to Oum Khalsoum	
25 四・Thur					
26 五・Fri		《蝴蝶夫人的榮歸》 He Hui Returns			《一僕二主》 Arlecchino Servant of Two Masters
27 六・Sat				里依拉・阿達 Leila Haddad 《吉卜賽芳踪》 In the Trail of the Ghawazee	
28 日・Sun					
29 一・Mon					
30 二・Tue					
31 三・Wed					
1 四・Thur			精靈之眼眸 Ojos de Brujo (Eyes of the Wizard)		
2 五・Fri				《普羅米修斯之縛》 Aeschylus' Prometheus Bound	
3 六・Sat			達佛・約賽夫 Dhafer Youssef Divine Shadows		
4 日・Sun				哈辛・布素 Hassan Boussou	
5 一・Mon					
6 二・Tue					
7 三・Wed					
8 四・Thur					
9 五・Fri		《樂滿佛蘭明高》 Gala Flamenca Concert			
10 六・Sat			《古樂悠揚地中海》 Musical Heritage of the Mediterranean		
11 日・Sun					
12 一・Mon					
13 二・Tue					
14 三・Wed					
15 四・Thur				《神聖迴旋祭禮》 The Whirling Dervishes A Sacred Ritual	
16 五・Fri	《星匯佛蘭明高》 Gala Flamenca Dance Yesterday, Today and Always				
17 六・Sat					
18 日・Sun					

地中海藝術節導賞特刊：  
Mediterranean Arts Festival  
Critics' Guide

### 「俗凡與神聖」 面具背後的地中海藝術 Profane and Sacred: Behind the Mask of Mediterranean Arts

為配合「地中海藝術節」，國際  
演藝評論家協會(香港分會)將出  
版導賞特刊，為本藝術節作深入  
賞析。

To raise awareness of theatre  
appreciation, the International  
Association of Theatre Critics  
(Hong Kong) will publish an in-  
depth analytical guide to this  
year's Mediterranean Arts  
Festival programmes.

導賞特刊將於10月中在香港文化中心、香港  
大會堂及沙田大會堂免費派發，送完即止。

The free guide will be available from mid-  
October at the Hong Kong Cultural Centre,  
Hong Kong City Hall and Sha Tin Town Hall,  
while stock lasts.

克莉絲提娜・布蘭柯(第18頁)或  
《樂滿佛蘭明高》(第20頁)的觀  
眾於10月19日至11月18日期  
間，憑門票或票尾可於星巴克咖  
啡獲中杯裝(12安士)本日推介咖  
啡一杯，讓香濃咖啡，伴你體驗  
精采表演。

From 19 October to 18 Novem-  
ber, enjoy a tall size (12 oz)  
coffee of the day for a perfect  
experience by presenting your  
ticket or ticket stub of Cristina  
Branco (p18) and *Gala Flamenca  
Concert* (p20) at Starbucks  
Coffee shops.

\* 每票只能使用一次

Each ticket can be used for once only.

\* 只適用於香港之星巴克咖啡店

Applicable to Starbucks Coffee shops in  
Hong Kong only.

\* Coffee Concepts (HK) Ltd 保留最終決定權  
Coffee Concepts (HK) Ltd reserves the right  
to make any final decisions in case of any  
disputes.



合作媒體 Media Partner



香港經濟日報  
HONG KONG ECONOMIC TIMES







意大利狂歡節音樂  
Italian Carnival Music (p2)



古希臘悲劇  
Greek Tragedy (p8)



書展  
Book Exhibitions (p32)



Fado (p18)



意大利假面喜劇  
Italian Commedia dell'Arte (p4)



講座  
Talks (p27&28)



佛蘭明高歌曲演唱  
Vocal Flamenco (p20)



大堂節目  
Foyer Performances (p29)



咖啡時光  
Coffee Time Series (p28)



佛蘭明高舞蹈  
Flamenco Dance (p22)



戶外嘉年華  
Outdoor Programme (p29)



演後派對  
After-show Party (p32)



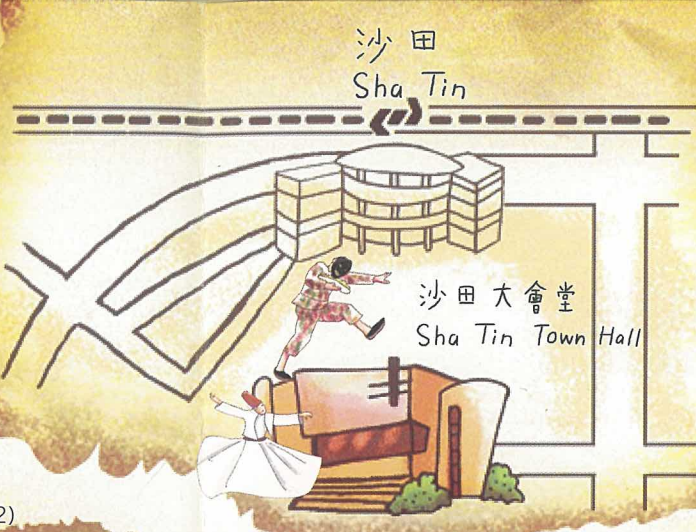
北非納瓦及蘇非音樂  
North African Gnawa & Sufi Music (p16&17)



土耳其迴旋祭禮  
The Turkish Whirling Ceremony (p12)

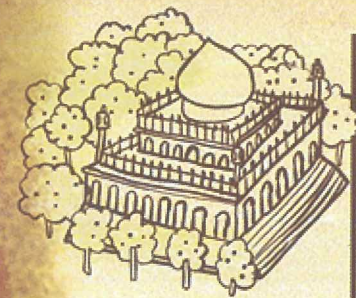


東方舞  
Oriental Dance (p14)



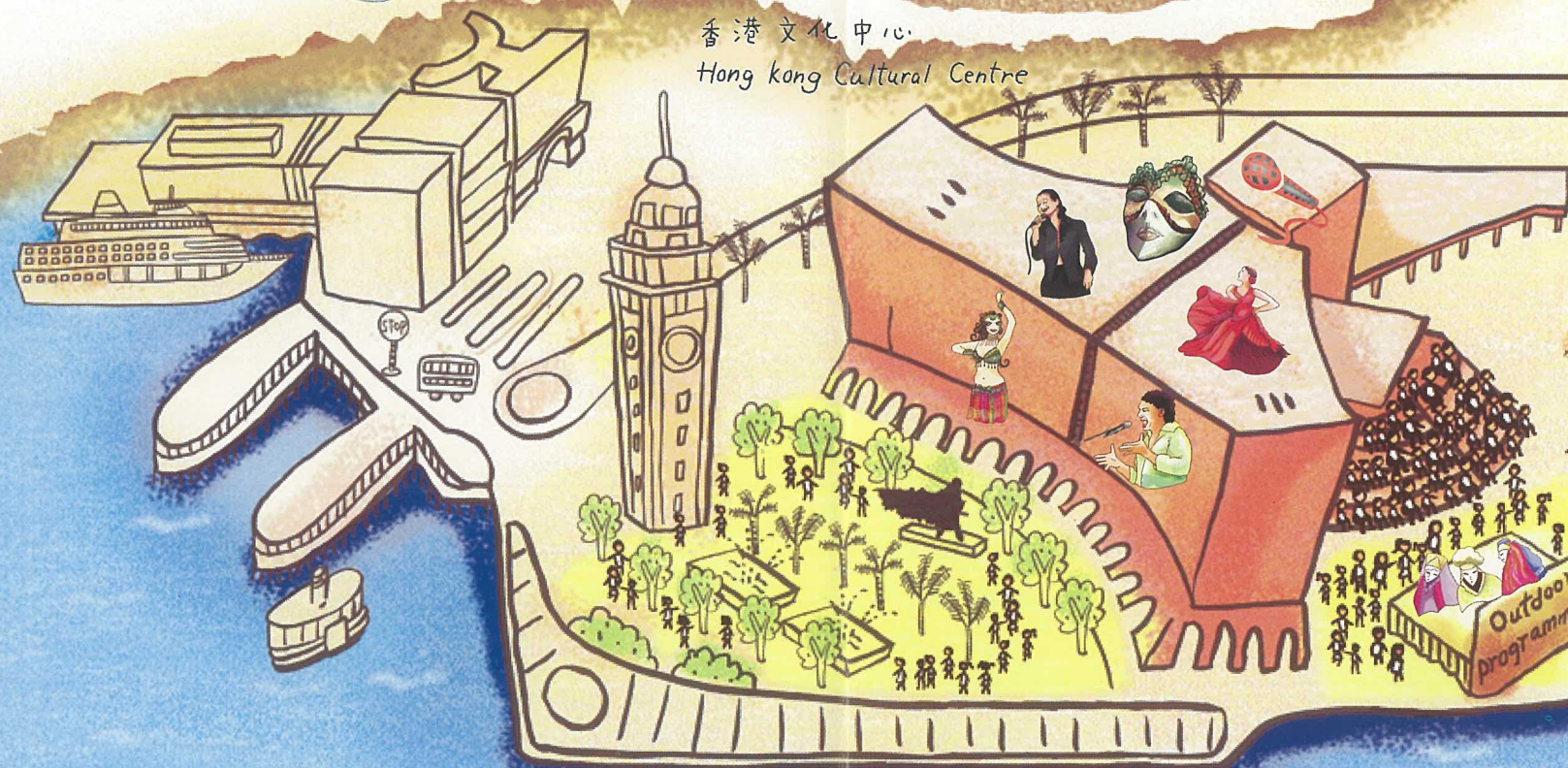
沙田  
Sha Tin

沙田大會堂  
Sha Tin Town Hall

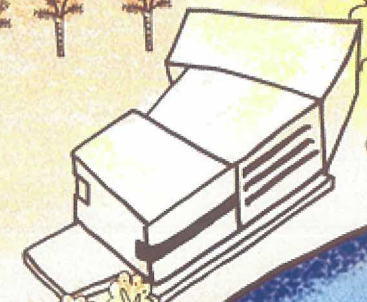
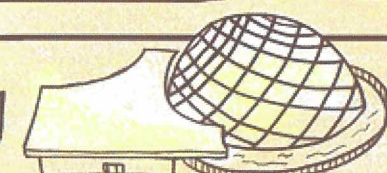


商務印書館  
The Commercial Press

尖沙咀  
Tsíms hatsui



香港文化中心  
Hong Kong Cultural Centre



中環  
Central

Pop Bites

Ticket

Carnival

Lan Kwai Fong  
蘭桂坊

香港大會堂  
Hong Kong City Hall



灣仔  
Wan Chai

銅鑼灣  
Causeway Bay

香港中央圖書館  
Hong Kong Central Library

Book Exhibition

合和中心  
Hopewell Centre



# 航向地中海 Going Mediterranean



## 地中海

拉丁文為 *Mare Mediterraneum*，指「陸地中間的海洋」。這片湛藍的海洋為歐洲、非洲及亞洲包圍，海洋孕育了沿岸地區深遠而迷人的文化。「地中海藝術節」從意大利南部的陽光中起航，划向華麗的威尼斯狂歡節，放懷於十七世紀的嘉年華音樂與假面喜劇；側耳傾聽，東方的希臘傳來拜占庭及鄂圖曼帝國時代的古樂聲，舉目半圓形的古老露天劇場正上演有2,500年歷史的希臘悲劇。橫向土耳其，這片千年來與宗教命運糾纏的土地，捲起一場神聖迴旋祭禮。張帆回航，登上北非大陸，埃及肚皮舞孃款步而出，神秘蘇非音樂在突尼西亞悠然奏起，摩洛哥人以歌聲訴說卡薩布蘭卡山區的故事。此刻地中海西岸的伊比利半島，葡萄牙港口的小酒館傳來 *fado* 的命運藍調，另一邊廂，西班牙佛蘭明高女子的紅裙揚起，一場轟烈的愛戀正要上演……

今秋香港，展開地中海的樂、舞、聲、色之旅吧！

The Latin description *Mare Mediterraneum* or “sea in the middle of the earth” vividly conveys the Mediterranean’s enclosed position and its central importance to the lands surrounding it. Bordering Europe, Africa and Asia, the Mediterranean region has been a major cradle of civilization, nurturing sea-faring adventurers and trade, together with cultures and artistic performances that are both steeped in tradition and wonderfully diverse. The Mediterranean Arts Festival heads first to Italy, where splendid, 17th century-style Venetian carnivals and masquerades continue to be celebrated. It then moves east to Greece. Here, the influence of the Byzantine and Ottoman empires is still evident in the country’s music, and the theatrical arts extend back 2,500 years to the Greek tragedies that remain as significant today as when they were first performed. The exhilarating journey next proceeds to Turkey, where the whirling dervishes and a mystical, 800-year ceremony await. Heading south to North Africa, the Festival takes you to Egypt, land of the belly-dancer, and on to Tunisia and Morocco to listen to the modern-day musical explorers who fuse Sufi and Gnawa music with contemporary sounds. Rounding off the dynamic tour is a visit to the Iberian Peninsula, home of soulful *fado* and the intoxicating rhythms of Flamenco. Come and discover this enchanting world of music, dance, sound and colour right here in Hong Kong!